

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abbes LAGHROUR-Khenchela



Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue Françaises

THEME :

***Les catégories d'emprunt dans la chanson
rap en Algérie***

Le cas de Double Canon

MÉMOIRE ÉLABORÉ EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE MASTER II

Option : sciences de langages

Sous la direction de :

Mr : Loucif Badreddine -Maître Assistant « A »
Département des Lettres & Langue Françaises

Présenté et soutenu publiquement par : Dridi Samia

Devant le jury composé de :

Rapporteur : Mr Loucif Badreddine -M AA- Université Abbes LAGHROUR-Khenchela

Examineur : Mr Krazi Nacer-MAA- Université Abbes LAGHROUR-Khenchela

Président : Mr Hachani salah addine-MAA- Université Abbes LAGHROUR-Khenchela

Année Universitaire 2015-2016

Remerciement

A mon Dieu

Grand merci mon Dieu

J'ai eu aujourd'hui, grâce à vous un bon souvenir, vous m'avez fait un immense plaisir en m'offrant des connaissances et d'aide.

J'adresse, en premier lieu, mes remerciements les plus vifs, respectueux et sincères à mon enseignant **Loucif Badreddine** a très volontaires accepté de m'accompagner pour réaliser ce travail.

Je vous remercie, Monsieur, du fond du cœur.

Mes remerciements s'adressent également à mes professeurs, Monsieur **Krazi Nacer** et Monsieur **Hachani Salah Addine** les membres de jury qui ont accepté d'évaluer mon travail.

Je tien à remercier tout particulièrement et à témoigner toute ma reconnaissance à mes enseignants du département du français à

l'université " Abbes Laghrour" _ khanchela _

pour l'expérience enrichissante et pleine d'intérêt durant ces années de mes études à l'université.

DÉDICACE

***A mes parents pour leur sacrifice, leur conseil, leur
encouragement et leur amour.***

***A mes frères et mes sœur tout à son nom, ainsi qu'à
l'épouse de mon frère, pour leurs précieuse
encouragements.***

***A mes neveux Amir et Adam. A ma nièce Rana, mes plus
grande source de bonheur.***

***A mes amies et mes collègues de l'université et de travail,
et plus particulièrement Adila.***



INTRODUCTION

Introduction générale

L'Algérie est un pays marqué par une diversité linguistique qui résulte d'une coprésence sur le territoire des langues français, arabe classique et dialectal, et berbère. Plusieurs recherches¹ en sociolinguistique ont tenté de comprendre les pratiques langagières de la société algérienne et notamment la langue française qui s'est vu développer de façon différente en comparaison avec celui de la France métropolitaine.

Ce plurilinguisme a permis aux locuteurs algériens d'avoir un large choix de langues à utiliser selon leurs besoins et les situations de leurs vies quotidiennes tel que le registre familier (plus permissif il est surtout employé entre proches, membres de la famille, amis, camarades de classe, collègues de travail...), et le registre courant qui correspond à un langage correct (le langage du professeur à ses élèves, de l'homme politique en train de faire un discours etc.). Plusieurs phénomènes résultent du contact des langues dans différentes situations de bilinguisme, ainsi que l'emprunt qui est très présente en Algérie dans beaucoup de domaines que ce soit dans les conversations informelles et familiales, à la télévision, à la radio mais aussi dans le domaine de la chanson et plus particulièrement dans le chanson rap, notre domaine de recherche.

Le contact entre le français et l'arabe dialectal est très courant dans les différents échanges du quotidien et cela sous toutes ses formes : discussion personnelle, sms, courriel, etc. Les textes chantés n'ont pas échappés à l'utilisation de deux langues dans un même contexte communicationnel, voire dans une même construction grammatical. Dans les années 1990 et 2000 surtout, les chanteurs et paroliers créent parfois des expressions, en reprenant, celles créées par les jeunes dans leurs pratiques quotidiennes. Le parlé des jeunes c'est la langue de communication de tous les jeunes qui cherchent une légitimité linguistique par le biais d'une création d'un mode d'expression particulier caractérisé par des particularités que nous allons étudier dans ce mémoire. Le parler des jeunes amuse et fascine par son inventivité. C'est un espace dans lequel la créativité et les identités multiples sont estimés. Grâce

¹ CHACHOU Ibtissem, STAMBOULI Meriem, «*Pour un plurilinguisme algérien intégré* » URL : < http://www.fabula.org/actualites/pour-un-plurilinguisme-algerien-integreapproches-critiques-et-renouvellement-epistemique_53592.php [Consulté le 18/04/2016].

aux procédés de créativité langagière, plusieurs mots nouveaux qui correspondent à différentes catégories grammaticales ont été créés par les jeunes à travers les différentes formes d'écriture ainsi que la création de termes et des nouvelles expressions dans des situations de communication particulières. Leur parler reflète clairement une appartenance sociale et géographique ; les jeunes créent des codes linguistiques propres à eux et aux groupes auxquels ils appartiennent, ils composent et renouvellent le vocabulaire eux-mêmes.

Nous avons choisi d'étudier la présence du français dans les chansons du rap algérien dans la mesure où ces dernières sont vêtues d'un caractère d'authenticité important car elles reflètent avec audace la réalité quotidienne vécue par les algériens. Ce parler proprement algérien est marqué par une présence fréquente des termes et des expressions françaises.

Notre travail aura comme principal objectif de décrire et d'expliquer la présence du français dans la production artistique des chanteurs de rap algériens, pour savoir si ce recours au mélange linguistique que l'on ressent sous forme d'emprunt, est le résultat du bilinguisme qui est l'une des spécificités de la société algérienne ou s'il s'agit d'une nouvelle variation liée à d'autres facteurs sociaux tel que la mobilité des populations ou le contact des peuples. Pour mieux comprendre ce phénomène d'emprunt nous proposons d'étudier la nature des éléments linguistiques en langue française dans les textes des chansons rap et cela en partant de l'interrogation suivante : Quelles sont les catégories d'emprunt présentes dans ce corpus ?

Notre question problématique sera donc la suivante:

Comment a-t-il été effectué l'emprunt du français dans la chanson rap de Double Canon ?

Nous présumons que les catégories d'emprunt présentes dans ce corpus sont des emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés, pour vérifier cette hypothèse nous devons de même consulter les emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés, et en fin les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés, dans la mesure où le français utilisé dans les chansons n'est pas conforme à des normes morphosyntaxiques et phonétiques prescriptive mais qui ont subi des transformations, dans le résultat est un français algérianisé sous forme d'emprunt.

Ce mémoire est divisé en deux parties. La première, théorique où nous allons étudier dans le premier chapitre les Concepts de base sur l'emprunt (définitions

d'emprunt, les formes d'emprunt, les modalités d'intégrations des emprunts du français à l'arabe); et dans la deuxième chapitre nous basons sur des données sociolinguistique sur la chanson rap en Algérie (Le rap algérien, la langue du rap, le groupe Double kanon, le rap une créativité langagière des jeunes, les thèmes de la chanson rap en Algérie, les variétés de la langue arabe en Algérie), et la deuxième, pratique qui sera consacré à (la description du corpus, la démarche à suivre, les circonstances des mots en français, analyse quantitative des emprunts relevés dans le corpus, les modèles d'emprunts qui sont extraits dans notre corpus, la classe des catégories grammaticales), le rap algérien et l'emprunt comme phénomène linguistique, elles seront suivies d'une présentation des critères d'intégration des mots empruntés dans l'arabe algérien. Une présentation du corpus étudié précède la dernière partie, où sont repérés les catégories grammaticales et les procédés de créativité langagière chez ces jeunes.



PREMIÈRE PARTIE:

PARTIE THÉORIQUE



CHAPITRE I:

CONCEPTS DE BASE

SUR L'EMPRUNT

I-1-Définitions d'emprunt:

Le contact des langues telles que le français et l'arabe d'Algérie peut engendrer aussi, un autre phénomène qui s'appelle 'l'emprunt'. L'emprunt fait l'objet d'un certain nombre d'études qui ont expliqué qu'est ce qu'un emprunt ?

L'emprunt est un phénomène généré par le contact des langues, il consiste en l'apparition dans une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système linguistique.

Dans le dictionnaire linguistique de Jean Dubois: « Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux même appelés emprunts. »² ici on peut dire que le phénomène d'emprunt est apparu à l'existence avec la coexistence des langues différentes dans un même espace. Mais cette définition montre que l'échange ou le transfère linguistique d'un concept d'un parler vers un autre ignore le passage d'une langue à des dialectes qu'elle comprend. Or, le transfère linguistique ne se limite pas entre deux parler, deux langues ou deux dialectes distincts; le Français, par exemple, considéré comme langue commune, qui englobe des différents dialectes et patois, a emprunté des termes issus du Picard et du Normand; cette intégration est appelée "emprunts internes".

La définition qui semble assez pertinente est celle proposée par Louis DEROY: « Une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté. »⁽³⁾ Jeunes algériens qu'ils rencontrent pendant la saison d'été quand ils rentrent au la notion de "communauté linguistique" dans cette définition doit être entendue au sens de MARCELLESSI et GARDIN, qui la définie comme un ensemble de groupes sociaux et linguistiques qui ont un système de normes différents et qui entrent dans la construction d'un ensemble de système de normes qui est hiérarchisés socialement et qui est considéré, aujourd'hui, comme étant un système qui domine le plus et non pas comme un groupe partageant les mêmes normes langagières; ce qui marginalise et bannie les dialectes (sens de William LABOV).

Selon Boumdindi Belkacem « Emprunt est un mot ou une expression qu'une communauté linguistique emprunte à une autre langue qui en général se limite au lexique. C'est un

³ Deroys, Louis, *l'emprunt linguistique*, Paris : les belles lettres, 1995, p18.

mécanisme normal dans l'évolution de toute langue C'est l'un des procédés qui permet d'accroître son vocabulaire dans divers domaines. » (Sudres, 2001) ⁽⁴⁾

Une fois inclus, les termes ou les expressions subissent de façon systématique une transformation qui touche leurs structures phonétique, morphologique et syntaxique. C'est ce que nous allons étudier dans ce corpus choisi dans la Chanson rap en Algérie.

En résumant, nous pouvons dire tout simplement que l'emprunt n'est qu'une réception d'une nouvelle forme d'expression d'une communauté ou sous communauté linguistique à une autre communauté ou sous- communauté linguistique.

I-2 Les formes d'emprunt:

L'emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunté à une autre langue, sans le traduire. Le terme emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structures ; lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence.

GROSJEAN (1982) distingue entre l'emprunt de langue et l'emprunt de parole.

Le premier se situe au niveau de la communauté linguistique ou d'une langue normative.

I-2-1-L'emprunt de langue:

D'après le livre sociolinguistique, concepts de base (Marie-louise morceau (éd) Toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues. L'emprunt; parfois appelé transfert linguistique; est un mécanisme normal de l'évolution linguistique. L'emprunt ancien est consacré et devient partie intégrante de la langue. Il en va ainsi des mots français bazar (persan), café (turc), spaghetti (italien), robot (tchèque), etc.

On constate qu'il ya adaptation à la langue d'accueil (emprunt adapté) au minimum sur les plans phonologique et phonétique (le mot anglais football est prononcé de manière conforme au système phonique français); il peut y avoir aussi un ajustement morphologique (le mot nahuatl tomât déviant tomate et le mot espagnol junta dévient junte). Une fois adopté par la langue, un emprunt peut donner lieu à des dérivations (bazarder, cafetière, robotique).

Lorsque deux langues sont en contact, il est rare qu'elles s'empruntent mutuellement la même quantité de mots. La proportion d'emprunts traduit généralement un rapport de force entre les

⁴ Boumdini Belkacem, «*la catégorie d'emprunt dans la chanson rap en Alger* » p 140.

communautés, celle qui est dominée, sur le plan politique, technique, économique ou culturel, faisant davantage appel aux ressources linguistiques de l'autre, même une langue de grande culture peut emprunter massivement à une langue Dominée ; il arrive que l'emprunt de langue influence la langue elle-même, tant sur le plan phonologique, morphologique, que grammatical, le /n/ final en français provient des emprunts à l'anglais (*parking, pressing*); avec des mots français comme terrible, formidable, l'anglais a importé les suffixes *_ible* et *able*, qu'il a ensuite combinés à des racines anglo-saxonnes (ex : *bearable, eatable*)(Grosjean, 1982).

I-2-2-L'emprunt de parole:

Les individus en contact avec plusieurs langues intégrant parfois, dans leurs énoncés produits dans une langue, des mots d'une autre langue, qui ne figurant pas dans le répertoire des individus monolingues. On distinguera deux types d'emprunts, suivant le degré de maîtrise linguistique des locuteurs. L'emprunt de compétence, tout comme l'alternance codique, se rencontre surtout chez des bilingues équilibrés ou très compétent dans les deux langues ; ils font appel à leurs deux lexiques, parce que l'équivalent de traduction n'existe pas dans la langue qu'ils sont occupés à parler (ex : *tapas*), ou parce que le terme qui y est disponible n'exprime par toutes les nuances souhaitées (ex : *a réveillon*, nous allons en France, l'an dernier, nous avons fêté Christmas chez Granma à boston), ou pour atteindre un effet de style (ex: *tortillas* plutôt que *crêpes*) ou, de manière plus générale, pour maximiser la communication, comme dans cette conversation entre deux anglo-québécoises parfaitement bilingues : *I told you she is a nounounne; she is a perfect niaiseuse* (harmers et blanc, 1983).

Le statut phonologique et morphologique de l'emprunt de parole est vague : parfois, il est prononcé dans la langue d'origine, parfois dans la langue d'accueil; parfois, il est associé avec un morphème de la langue d'accueil.

L'emprunt d'incompétence est produit par le bilingue dominant (en particulier chez l'apprenant de langue seconde ou l'enfant bilingue précoce simultané), qui fait appel à sa langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue-cible. Les emprunts augmentent sous l'effet de la fatigue et du stress.

I-2-3-De l'emprunt de parole à l'emprunt de langue:

Un mot est d'abord emprunté par un ou plusieurs individus bilingues; pour qu'il y ait intégration (Mackay, 1976) d'un mot à la langue d'accueil_ c'est le fait d'une minorité d'unités (Grosjean, 1982), il faut une conjonction de divers facteurs, d'ordre linguistique, social, culturel et économique. Beaucoup d'emprunts (notamment ceux du domaine scientifique) ont un statut intermédiaire. Un indice de leur intégration est leur utilisation par des monolingues et les médias. ⁽⁵⁾

I-3- Les Modalités d'intégrations des emprunts du français à l'arabe:

L'intégration et l'adoption des mots empruntés s'opèrent aux plans phonologique, et aux plan morphosyntaxique.

I-3.1. L'intégration phonologique:

Cette intégration s'opère selon quatre modalités « Négliger les phonèmes inconnus ou imprononçable, leur substituer des phonèmes usuels, introduire des phonèmes nouveaux pour donner au mots un aire familier, déplacer le ton conformément aux règles de la langue emprunteuse.» ⁽⁶⁾ l'écart qui sépare la phonie arabe de la phonie française pour certains sons est tel que l'adoption est rendue difficile par une prononciation et une graphie très souvent fautives. La tendance générale est pour la francisation de ces phonèmes donc de les remplacer par des sons proches qui existent en français. Le critère phonologique induit automatiquement la standardisation orthographique de l'emprunt intégré. Cependant on remarque qu'un nombre relativement important de lexies empruntées ont une graphie qui n'est pas stable, la lexie possède deux ou trois graphies différentes : cela dénote que le processus d'intégration est encore en cours alors que pour les lexies dont la graphie et la phonie sont stabilisées, le processus d'intégration et d'adoption dans la langue d'accueil est achevé.

⁵ Marie-Louise Moreau, *Sociolinguistique*, concepts de base, Mardaga, p 137,138.

⁶ Louis Deroy, *Comparative linguistique*, Paris : Les belles lettres, 1956, p224.

I-3.2. L'intégration morphosyntaxique :

Elle est observée lors du processus dérivationnel morphologique qui affecte les emprunts. L'intégration au plan morphologique permet aux termes empruntés d'être dotés d'une personne et d'un genre, certains emprunts restent fidèles au genre et au nombre une fois intégrés dans une langue, d'autres au contraire changent de genre. Par exemple un français dira cet avion (au masculin) alors qu'un algérien dira hadik lavion (au féminin), et pour former le pluriel d'un mot emprunté à la langue française et inséré dans l'arabe algérien, plusieurs formes sont possibles par exemple, pour le pluriel du mot la machine, on peut rencontrer : machinate / mwachan, et pour le mot la table : tablet / twabal.

Nous basons sur une étude⁽⁷⁾; dans cette modalité d'intégration on distingue:
° La dérivation : l'intégration est réalisée lorsque, comme le souligne L. Guilbert (1975 : 97) "un mot étranger, dès le moment où il sert de base à une dérivation selon le système morphosyntaxique de la langue française est véritablement intégré à notre langue"

fetwa - fetwitiste ; wilaya - wilayisme ; amazigh- amazighité- amazighophone,
La composition : la composition nominale prend la forme de construction syntagmatique du type nom arabe + caractérisant français : Allah le grand / Allah le tout puissant, ou du type syntagme français + lexie arabe : la revendication amazighe, le divisionnaire de la wilaya, la femme en hidjab.

- *L'adjonction du genre* : les marques du genre qui caractérisent l'emprunt à l'arabe sont conformes au système de la langue française : la baladia, la dawla islamiya, le gourbi, le burnous, lawilaya...

- *l'adjonction du nombre* : la diversité des marques du nombre des emprunts fait que l'on distingue une redondance dans le marquage du nombre de certains emprunts : un pluriel marqué par le *s* de la langue française : fetwa - fetwas ; gourbi - gourbis ;

-*La détermination* : .Lorsque la détermination d'origine est marquée par les déterminants arabes *alet el*, l'emprunt n'est pas actualisé par le système linguistique et peut conserver la détermination d'origine : el amir, darak el watani, al watan, el bourak, el hikma, al hidaya, al idjtihad, al riba en règle générale les emprunts sont actualisés dans le discours par le système des déterminants de la langue d'adoption, néanmoins on relève que la détermination peut être réalisée par les marqueurs de la langue arabe (standard ou dialectale) : selon le genre de la

⁷ Yacine Derradji, « langue emprunteuse et empruntées le français en Algérie».

lexie empruntée on rencontre les déterminants masculin/féminin spécifique à la langue d'adoption : le bourak, une moutahadjiba, la baladia, la daïra, une fetwa, une derbouka. Donc syntaxiquement les marques du genre et du nombre de la variété dialectale de l'arabe sont appliquées intégralement aux lexies intégrées : le genre féminin est marqué par la finale a adjointe aux noms intégrés : l'batima, l'cassrola, l'machinaet le nombre de ces emprunts intégrés donne par l'adjonction de et qui est la finale du féminin-pluriel arabe l'batimet, l'machinet, l'cassrolet. Pour les emprunts de genre masculin tel que frigidaïr, moteur, réservoirleur pluriel en arabe est au féminin car marqué par le sonet en finale frigidaïrat, motorat.

Le concept des emprunts est un concept large et ne peut être catégoriser théoriquement dans une brève définition, car il englobe une multitude d'aspects qui ont inspiré les différentes définitions et les multiples acceptions qui ont été attribué à cette notion.

CHAPITRE II:
DONNÉES SOCIOLINGUISTIQUE
SUR LA CHANSON RAP
EN ALGÉRIE

II-I-1-Le Rap Algérien:

Le rap utilise des procédés poétisés comme la rime ou le rythme, en adoptant une certaine forme de diction et de scansion des textes. C'est pourquoi le rap est plutôt une performance de la diction que du chant. Le rap est une nouvelle figure urbaine et contemporaine de poésie orale, inclut une tendance d'improviser, au cœur d'un public en utilisant le parler quotidien et les codes linguistiques de la rue.

Tandis que le pays vivait des années difficiles, les années 90 et des conditions politiques, et sociales difficiles, économiques. Le mouvement du rap est apparu en force à Annaba, Oran et à Alger; Le mouvement Rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde arabe et du monde musulman, quantitativement mais aussi qualitativement. Le Rap algérien a fait son apparition au milieu des années 90. Les groupes sont maintenant légion, et l'on peut avancer que ce genre musical est devenu l'expression favorite de la jeunesse, notamment urbaine. Parti de jeunes des classes moyennes, le Rap s'est démocratisé et a enflammé les milieux pauvres : il rassemble désormais toutes les Couches sociales selon le site de l'histoire du rap algérien ⁽⁸⁾, le rap algérien connu une vraie révolution, ces dix dernières années 90 , a marquée l'apparition de groupes rap dans les coins du pays, Alger, Oran, Annaba; Le rap est apparu en Algérie dans les années 1990, alors que le pays vivait des conditions politiques, économiques et sociales difficiles .Ces conditions qui ont ralenti tout forme de créativité artistique, ont favorisé par contre l'émergence de la chanson rap . Les conditions socioéconomiques difficiles des jeunes, la répression, l'injustice constituent les principaux thèmes interprétés par les jeunes rappers ainsi le rap se transforme en un moyen d'expression, de lutte et de revendication, et trouva un grand écho auprès du politique jeune avide d'ouverture de liberté et de justice sociale.

Dans les années 2000 le rap connu une période d'accalmie, le rap ne bénéficie d'aucune prise en charge de la part des autorités publiques algérienne. Les textes osés, la grande liberté d'expression d'ont sont traits les thèmes ont fait de cette chanson une victime de la censure, les médias étatiques interdisent la diffusion de nombreux titre ainsi que de nombreux chanteurs.

⁸ URL: < Bad-rap.e-monsite.com/page/content//histoire-du-rap-algerien.html > [Consulté le 03/12/2015]

En 2010, une nouvelle génération de rappeurs « Rap dz » voit le jour, ces nouveaux rappeurs commencent à se faire une place dans le marché de la chanson en Algérie, on cite APOKA, INTIK-PROD, AV NOIZE, YAKUZA. Mais le vrai problème de la chanson rap reste le manque de financement et la censure malgré face book, skyblogue, et d'autres sites de communication sur le net utilisées par les rappeurs pour la diffusion de leur produits.

II-I-2-La Langue Du Rap:

La coexistence des mots français dans l'arabe s'est transformé petit à petit en langue dialectale qui s'est imposée dans la société et a constitué une source linguistique pour les chanteurs du Rap. Le phénomène de l'emprunt français/ arabe dans la chanson rap algérienne est devenu trop remarquable, il est presque le même phénomène de l'arabe dialectale.

C'est le langage branché par excellence, sans aucune connotation élitiste, puisque c'est la langue du peuple jeune, dans laquelle les moins jeunes qui se tiennent informés de la réalité du monde se reconnaissent aussi. C'est une langue à la fois très dialectale et très planétaire où les trouvailles et les retrouvailles, les raccourcis, les allusions, les (ré) appropriations et les détournements, évoquent les mécanismes de vie.

Donc le français y joue un rôle majeur (emprunts anciens ou récents, néologismes, passages figés, passages arabisés, langue mixte) que nous allons tenter de spécifier à travers un corpus de textes de chansons du groupe Double Kanon.

II-I-3-Le groupe Double Kanon:

Selon les deux articles sur net (la biographie de Lotfi double Kanon 'facebook' le 24 août 2010/ lotfi double kanon-biographie et interview par l'express en 2005)

Lotfi de Double Kanon est l'un des premiers rappeurs d'Algérie ce groupe s'est formé en 1996 à Annaba, capitale de l'extrême Est algérien, où Lotfi Lotfi est né le 06/07/1974 à Annaba, d'un père ouvrier et d'une mère au foyer. Il a grandi dans une famille modeste composée d'un frère et de deux sœurs. Tous diplômés universitaires. Milieu de création et de motivation qui lui inculqua toute la soif du savoir.

**Double kanon et la justice*:*

Lors d'une prestation live de Lotfi sur la scène du théâtre de la verdure à Annaba l'été 1997, il a fait connaissance avec l'intolérance des pouvoirs publics qui ont interrompu le spectacle

mettant en cause les textes trop expressifs selon leurs propos. Cet acte a enflammé la foule qui se heurta au force de l'ordre et qui valut à Lotfi l'étiquette de chanteur "Rebel".

Lotfi et waheb: Avec son ami Waheb, lotfi forma officiellement le groupe " DOUBLE KANON " en entrant en studio pour enregistrer le premier album Kamikaz; ouvrant ainsi la porte du long chemin que devra parcourir le groupe...

Ses diplômes: Baccalauréat série Mathématiques en 1992 à Annaba. -Ingénieur d'état en géologie 1998 de l'université d'Annaba: C'est par des petits boulots de toutes sortes qu'il a pu s'équiper et réaliser ses premières maquettes avec un matériel très archaïque pour se présenter à la radio locale, se faire connaître dans le milieu musical et monter quelques scènes, avec son ami Waheb. Le premier album, *Kamikaz* (1997) consacre Double Canon .

Il a été suivi de 22 autres ⁽⁹⁾, Double Canon a su durer et équilibrer des sources d'inspiration. Lotfi, auteur-compositeur-interprète, est très vite reconnu par les jeunes de sa région, puis de toute l'Algérie, comme leur porte-parole, le représentant d'une expression libre. Lors d'une prestation « live » sur la scène du Théâtre de verdure à Annaba pendant l'été 1997, les pouvoirs publics ont interrompu le spectacle de Double Canon, mettant en cause des textes « trop expressifs ». La foule s'est enflammée et s'est heurtée aux forces de l'ordre, ce qui a valu à Lotfi l'étiquette de chanteur « Rebel ». Il a su préserver ce contact avec le public, tout en donnant à ses textes une dimension intellectuelle et poétique consistante. « Il faut élever le niveau (...) Le but, c'est de faire des recherches. C'est cela l'avenir du Rap. Une culture limitée, c'est le piège dans lequel sont tombés des groupes. » (Interview de Lotfi Double Canon par le quotidien algérien *El Watan*, 22 mars 2005) « On va dire que c'est de la poésie urbaine. En dépit du fait qu'on utilise des mots de la rue, certains n'ont pas encore saisi que c'est vraiment de la poésie, ou l'on peut trouver la métaphore, l'ellipse, qui existent dans la poésie universelle. » (Interview de Lotfi par le quotidien algérien *L'Express*, 19 mars 2005) Ce poète, témoin de son temps, autodidacte musical, vise à composer de véritables chansons-gazettes. la diversification des thèmes, d'autre part : « La cassette est devenue aujourd'hui

⁹ Discographie de Double Canon titre des albums : Kamikaz (avec Wahab), 1997 ; Kondamné (avec Wahab), 1999 ; Kanibal (avec Wahab) 1998_ ; La Kamora 1 (solo), 1999_ ; Solitaire(Waheb solo), 2000_ ; Kamikas 2 (Waheb solo), 2002_ ; La Kamora 2 (solo), 2000_ ;Breakdance (solo), 2001_ ; Mrabta hamra (Cherif, Nabil, Lotfi) Douga douga, 2001_ ;Mrabta hamra 2 (Cherif, Nabil, Lotfi) Douga douga, 2002_ ; Mrabta hamra 3 (Cherif, Nabil,Lotfi) Douga douga, 2003_ ; Bad boy (solo), 2002_ ; Fonklor (Lotfi, Zinou, Mouna),2001_ ; Annaba Rap (Lotfi, Adoula, Antar, Baida-clan city...), 2002_ ; Virus (Hamdi),2002_ ; Dangereux (solo), 2003_ - Kobaye (solo); 200 4 ;Remix 2005; Koupable 2006 ;Kamizole 2007; Kauchmar 2008;Klemi 2009; Remix 2013.

comme le journal. Elle a sa page rire ou détente. C'est obligé. Il y a la page qui te raconte ce qui se passe dans le pays, que ce soit dans le domaine économique ou politique, il y a la page mondiale, il y a la page culturelle, il y a la page cuisine à l'instar de *Bouraka* ⁽¹⁰⁾.

(Interview de Lotfi au quotidien algérien *L'Express*, 19 mars 2005) ⁽¹¹⁾ . ⁽¹²⁾

II-I-4-Le Rap Une Créativité Langagière Des Jeunes :

Si pour certains critique adeptes de la culture orientalisée du parti unique des années 1990, le rap n'est que la musique de ceux qui éprouvent un manque de goût artistique, cette chanson en fait à constitué pour les très longues décennies la seule fenêtre d'où pénétrait l'air et le soleil aux gouffres du désespoir et du vide dans lequel a été enfermée toute une génération de jeunes algériens. Elle était le seul moyen qui leur permettait d'exprimer librement leur situation et leur condition de vie, leurs espoirs et leurs ambitions.

Les thèmes des chansons varient entre l'amour, les femmes, l'alcool, l'espoir, l'émigration, l'amour du pays, ces thèmes qui ne touchaient que de manière indirecte à la politique permettaient aux jeunes chanteurs de rap d'échapper à l'appareil répressif et de donner l'image réelle de la vie et de la situation de la jeunesse qui constituait 70% de la population algérienne.

Le rap a apporté une bouffée à la culture algérienne qui souffrait à la fois de la négligence des autorités et de la répression des courants politiques fanatiques; le rap a réanimé la vie artistique en développant le marché du disque et en encourageant l'investissement dans le domaine de la production musicale, et la concurrence entre les maisons de disque; cette chanson que certains qualifiaient de chanson libertine à été d'une façon ou d'une autre forme de résistance devant l'obscurantisme des groupes fanatiques, elle traitait avec ardeur durant les années de la décennie noire, des thèmes qui relevaient du péché et de l'interdit pour les groupes fanatiques, auxquels rien que le fait de chanter était considéré comme un défi à la loi islamique.

La chanson rap semait la joie et l'amour de vie pendant des années ou les obscurantistes semaient la mort; la peur, et la terreur dans chaque coin de l'Algérie.

¹⁰ *Bouraka*; titre d'une chanson de double canon, sur la nourriture, la table, les repas (écrite en période de ramadhan).

¹¹ <http://www.facebook.com/notes/3-lotfi-double-kanon-3/biographie-de-lotfi-double-kanon/125652484148817> (le 24 août 2010).

¹² Hind O, «Lotfi double kanon-biographie et interview», *le quotidien l'Express*, 19/03/2005.

II-I-5-LES thèmes de la chanson rap en Algérie:

En plus des thèmes traditionnellement traités par la chanson rap algérienne à travers les différentes étapes de son développement, la nouvelle chanson touché à de nouveaux thèmes tirés des données actuelles de la société algérienne en général, permis les thèmes les plus évoqués de la chanson rap on trouve:

II-I-5-1 Les problèmes sociaux des jeunes:

Il convient de noter que dans la plupart des chansons étudiées, le thème de la jeunesse revient très souvent. Tantôt les jeunes ne sont pas catégorisés, tantôt ils sont identifiés par rapport à un lieu (ville, village) ou à une catégorie fondée sur une activité, une communauté de pratiques (étudiants, sportifs, musiciens) ou à une classe sociale (riches, pauvres). Ici on va prendre quelques idées selon l'article de paroles des jeunes à travers la chanson rap en Algérie, l'article de Nabia Dadoua hadi, donc l'organisation d'une société passe par des institutions qui sont gérées par des représentants de l'état dans des postes de pouvoir, c'est ainsi qu'on retrouve chez le citoyen représenté par une prise de position contre tout ce qui symbolise l'Etat : « Le rap constitue une prise de parole publique, fortement conceptualisée sur le plan social et qui a pour vocation d'être diffusée. Il nous apparaît comme un événement artistique et identitaire fondamentalement politique. Le discours rap nous semble constituer en lui-même un mode et un champ de positionnement vis-à-vis de l'ensemble des domaines du politique apparaissant dans sa définition traditionnelle (cité, Etat, société, pouvoir). » (Fayolle, 2002 : 80) Le malaise dont souffrent les jeunes, pour la plupart des diplômés, (jeunes qui savent que l'Algérie a beaucoup de ressources qui lui permettraient de garantir une vie meilleure à sa jeunesse) est né de la certitude qu'ils sont incapables de changer cette situation déplorable. Le chômage, l'injustice, l'apparition d'une classe sociale, les nouveaux riches dont certains se sont enrichis du commerce de la drogue.^(13) Le thème de l'amour constitue le thème traité par la plus grande majorité des chansons, sous le thème de l'amour on peut inclure aussi celui de la femme. Fidèle aux principales de la société algérienne, le thème de l'amour reste traité dans la chanson rap avec beaucoup de pudeur, s'éloignant ainsi du sexe, qui n'est en aucun cas exprimé de manière explicite dans cette chanson.

¹³ Nabia Dadoua Dadi, «Paroles des jeunes à travers la chanson rap en Algérie» p77.

II-I-5-2-Le départ non choisi vers l'Europe:

La vision des rappeurs soutient l'idée que les jeunes qui sont partis vivre à l'étranger, n'avaient pas choisie cette option, mais y ont au contraire été obligés, puisqu'ils n'ont pas trouvé un climat favorable pour s'intégrer dans le milieu professionnel. donc les rappeurs comprennent bien la souffrances des Jeunes qui sont marginalisez dans leur pays, et qui cherchent ailleurs, malgré eux une vie meilleure et décente, et cela s'explique par la mauvaise gestion du pays et la corruption des responsables ce qu'on appelle (hogra), et à l'injustice du système. Cette situation dure depuis des années, comme le montre Lotfi dans sa chanson Hugra : « C'est la même histoire, hkaya wahda ga3da dor, les mêmes problèmes mən bekri hata `l yum, chi ma tbadel ,» (C'est la même histoire. Une seule histoire qui circule. Les mêmes problèmes depuis longtemps et jusqu'à aujourd'hui. Rien n'a changé.) (Lotfi, hugra, dangereux 2003) Donc l'idée de quitter le pays a longtemps hanté les jeunes algériens, ils ont souffert du malaise qu'ils sentent lorsqu'ils se comparent aux jeunes européens, mais surtout aux jeunes algériens qu'ils rencontrent pendant la saison d'été quand ils rentrent au pays. Ils se retrouvent tous dans une situation accablante: « Les jeunes kulhom karhu, marḍu, t3adbu, thagru man had lblad rahum harbu les problèmes partout rahi m3amra makanch marche arrière u impossible tarja3 duwra. » (Tous les jeunes, n'en peuvent plus, ils sont devenus malades, ils ont été victimes d'injustice dans ce pays, ils sont partis, les problèmes partout, c'est le trop plein, il n'y a pas de marche arrière, impossible de retourner en arrière.) (Lotfi Double Canon, Karhu, dangereux 2003).

II-I-5-3-Les problèmes socioéconomiques :

La condition socioéconomique vécue par les jeunes algériens de manière générale ; l'apparition de ce genre musical à coïncidé avec la violente protestation qui a connue l'Algérie, et qui a eu pour cause principale les mauvaises conditions sociales et économiques vécues par les jeunes ce qui peut justifier certains thèmes comme le Chômage , l'injustice sociale et autre thèmes qui ont constitué les revendications des jeunes manifestants du printemps noir.

II-I-5-4- Les sujets internationaux et la politique :

Les rappeurs ont toujours une vision critique de la politique qui gère notre pays , ils analysent la situation politique, économique, culturel...etc, et surtout le manqué de la liberté d'expression; Ce thème qui a été largement évoqué par la chanson rap d'avant 2000 et qui a constitué le thème principal de cette dernière pour trois ou quatre décennies est reprise par la nouvelle chanson, moins fréquemment mais toujours avec le même regard critique de la situation politique du pays , dénonçant le manque de justice de liberté et de démocratie; Le rap algérien ne fait pas exception, et l'on assiste parfois à des attaques directes contre les responsables politiques : « Pourtant Shab `ssiyassa daru barnamej,ulla li qtafu 3ayach u zzawali rah yet3ich,li 3endu ma3rifa,hyat tet3adda xfifa drifa, li ma 3anduch kima yebqa hayy ulla ywalli jifa. », (Et pourtant, les hommes politiques ont proposé un programme. Celui qui a des connaissances (épaules) vit bien et le pauvre survit. Celui qui a des connaissances, sa vie passe sans problèmes et celui qui n'en n'a pas ou bien il reste en vie ou bien il se transforme en cadavre). (Lotfi, hugra, dangereux, 2003); Selon l'article de Nebia dadoua Hadi : les rappeurs comme Lotfi, le combat contre l'injustice est éternel et il faut le contrôler pour gagner la guerre : « Il faut contrôler l'combat contre el lhugra » (Lotfi, n' dir rap, dangereux, 2003).

II-I-5-5-phénomènes sociaux et les nouvelles technologies :

Ce thème qu'on trouve évoqué par certaines chanteurs traite des phénomènes sociaux, des phénomènes qui ont modifier la vie dans la société algérienne (l'internet), (le portable), (la mode), (l'alcool), et (le matérialisme) , avec ces thèmes le chanteur critique la nouvelle société et les nouvelles habitudes qui apparaissent chez les jeunes.

II-I-5-6-Le militantisme:

Les rappeurs ne s'arrêtent pas aux problèmes interne, mais ils traitent aussi des questions géopolitique diverses; ils critiquent par exemple les émirs de golf et leur exploitation de l'argent , de pétrole et de le pèlerinage pour assouvir leur désirs, ils critiquent aussi certains pays comme l'Egypte ont aussi soutenu l'intervention américaine en Irak ; donc

le militantisme des rappers ne s'arrêtent pas aux sujets locaux, il le dépassent au contraire en traitant de problèmes géopolitiques mondiaux.

II-I-6-Les variétés de la langue arabe en Algérie :

La langue est le symbole de l'identité d'un pays et la marque de son existence, elle constitue l'un des facteurs puissants, et les composantes fondamentales, qui associée à son histoire, sa culture et sa religion; la société algérienne est caractérisée par une situation de plurilinguisme, nous pouvons donner un aperçu sur les deux variétés de la langue arabe en Algérie, la variété non officielle qui concerne l'arabe dialectal et la variété officielle qui concerne l'arabe classique; donc il existe deux variétés de la langue arabe en Algérie qui sont totalement différents tant au niveau de la structure, du statut et de l'utilisation dans la vie de tous les jours.

II-I-6-1- L'arabe dialectal:

L'arabe dialectal c'est la langue du quotidien et le parlé algérien, résultat d'un emprunt linguistique entre la langue arabe et les langues locales ou voisines, à l'issue d'un processus d'arabisation ou d'une influence culturelle quelconque due principalement à la colonisation, aux mouvements migratoires, au commerce; elle est employée dans des situations de communications entre les différents membres de la société algérienne, elle est caractérisé par des spécificités d'ordre phonétique, morphosyntaxique et sémantique propres à chaque région.

Cette langue n'est pas enseignée, ne jouit d'aucun statut officiellement reconnu, elle est donc ni codifiée ni scolarisée ni officialisée, c'est une langue essentiellement orale mais parfois utilisée par certains auteurs dans leurs productions artistiques surtout la chanson, le Theater et la poésie; l'arabe dialectal est surtout utilisé par les Algériens dans les situations informelles.

II-I-6-2-L'arabe classique:

L'arabe classique c'est la langue officielle et nationale en Algérie; cette langue a constituée avec l'Islam, c'est la langue du Coran, elle est défini par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales; l'Algérie a pour langue officielle l'arabe est essentiellement utilisé dans l'enseignement, les administrations et dans toutes les institutions de l'Etat, en plus

de sa forme religieuse, c'est la variété des lettres, elle sert de véhicule au savoir de façon générale, utilisée comme langue de culture et dans les situations de communications formelles, essentiellement écrite, elle est aussi pratiquée à l'oral; cette variété principalement apprise à l'école, n'est en fait pratiquée par aucune des communautés linguistiques qui composent la société algérienne, pour les besoins de communications usuelles de la vie de tous les jours; cette langue n'est utilisée par les Algériens que dans des situations formelles (administration, école, tribunal, ...), elle n'a aucune existence dans le sphère informelle (conversation entre amis, en famille, dans la rue, ...).

Après l'indépendance l'Etat Algérien a adopté l'arabe classique comme la seule langue officielle dans le but d'unifier tout le peuple algérien; En effet, le 14 mai 1975, L'ex-président Boumediene a attribué au français le statut de « langue étrangère », ce qui ne doit en aucun cas être comparé à l'arabe dit :

« Langue officielle ».Ainsi , le chef d'Etat affirme que «[...] la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais , car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme , c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires[...]la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons.» ⁽¹⁴⁾

II-I-6-3-Distinction entre l'arabe dialectal et l'arabe classique:

Il existe deux variétés de la langue arabe en Algérie qui sont totalement différents tant au niveau de la structure, du statut et de l'utilisation dans la vie de tous les jours :

¹⁴ Boumediene, discours du 14 mai 1975, in http://www.asays.com/article.php3?_article=304.

L'arabe dialectal	L'arabe classique
Le recours à l'emprunt aux langues étrangères (surtout le français).	Le recours à une seule langue (la langue coranique).
La spécificité d'ordre phonétique et morphosyntaxique propre à chaque région, elle est plus ouverte, (ni pas normé).	La spécificité de la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales, phonétiques, morphosyntaxique, ... , (normé).
Utilisé dans des situations de communication informelles (en famille, entre amis, ...).	Utilisé dans des situations de communication formelles (école, administration, ...).
Il n'a pas de statut officiel (le parler algérien).	Il a de statut officiel (langue de scolarisation).
Ne bénéficie d'aucun prestige, essentiellement orale.	C'une langue prestigieuse associée à la religion et à l'écrit, c'est-à-dire à la culture littéraire, à la science et à la technologie et aux fonctions administrative, essentiellement écrite.

L'Algérie est un pays plurilingue, où il y'a une grande diversité linguistique, ce qui fait que les locuteurs algériens ont un large choix de langues à utiliser selon leurs besoins et les situations de leurs vies quotidiennes. Plusieurs phénomènes résultent du contact des langues dans différentes situations de bilinguisme, ainsi que l'emprunt qui est très présente en Algérie dans beaucoup de domaines que ce soit dans les conversations informelles et familiales ,ou à la télévision, à la radio et aussi, en ce qui concerne notre domaine de recherche :la chanson du rap.



DEUXIÈME PARTIE:

LA PARTIE PRATIQUE

II-1-La description du corpus:

La situation sociolinguistique en Algérie est tellement riche qu'elle fait d'elle un terrain convenable à de multiples recherches sur pas mal de phénomènes qu'offre ce panorama diversifié parmi lesquels l'emprunt nous avons visionné dans le chapitre précédent, de fait notamment que le paysage linguistique continue à subir des changements importants. Comme le thème l'indique, nous nous intéresserons à une frange spécifique de ses locuteurs algériens, qui sont les chanteurs du rap : ce sont des jeunes algériens ayant choisi pour vocation de chanter la réalité de la société dans un langage quotidien, c'est un échantillon que nous avons estimé plus représentatif en la matière.

Notre étude est basée sur un corpus de 1271 chansons à partir d'albums de jeune rappeur algérien qui est Lotfi Double kanon, et nous choisissons ce rappeur car il est l'un des premiers jeunes rappeurs en Algérie, ce groupe s'est formé à la ville de Annaba dès années 90. Les chansons sélectionnées appartiennent toutes au répertoire de rap et partagent toutes la caractéristique d'emprunter le français et l'arabe, car notre étude porte en principe sur l'analyse des éléments linguistique français qui apparaissent dans les textes des chansons du rap. Notre corpus se compose de 18 chansons, choisies dans les différents albums qui couvrent les 16 ans de production de ce groupe. La sélection a été faite en fonction de l'audience des chansons sur le site internet ⁽¹⁵⁾, et aussi par la consultation d'un autre site qui fait sélectionner les vers de chaque chanson graphiquement ⁽¹⁶⁾; et voici comment se répartit la fréquence des circonstances et des existences selon les textes, par rapport au nombre de vers de chaque chanson selon les deux sites internet ⁽¹⁷⁾ ⁽¹⁸⁾

Chanson ghaza 28 mots pour 65 vers; Album Remix 2013

Chanson Bnat bladi « Les filles de mon pays » 52 mots pour 54 vers; Album Inédits

Chanson La Kamorua « La Camora » 59 mots pour 66 vers; Album La kamoura 1999

Chanson Kamizole « Kamisole » : 100 mots pour 105 vers; Album Kamizole 2006

¹⁵ <http://www.douniamusic.com/paroles-lotfi-double-kanon.ph>. [Consulté le 10/12/2015]

¹⁶ <http://www.greatsong.net/PAROLES-LOTFI-DOUBLE-> [consulté le 13/12/2015]

¹⁷ <http://www.douniamusic.com/paroles-lotfi-double-kanon.php> KANON,GAZA,1746782.html. [consulté le 13/12/2015].

¹⁸ <http://www.greatsong.net/PAROLES-LOTFI-DOUBLE-KANON,GAZA,174>. [consulté le 22/12/2015].

Chanson Ndir Rap « Je fais du Rap » 35 mots pour 73 vers; Album Dangereux 2004
 Chanson Kobaye « Cobaye » : 121 mots pour 112 vers; Album Kobaye 2004
 Chanson Chkoun li yemout « Qui reste meurt » 50 mots pour 81 vers; Album Virus 2002
 Chanson Wayn wayn « Où ça, où ça ? » 47 mots pour 74 vers; Album Koupable 2005
 Chanson Goul Mama « dit Maman » 15 mots pour 55 vers; Album Break Dance 2001
 Chanson Science fe rass « Science dans la tête » 64 mots pour 50 vers; Album Kamizole de 2007
 Chanson Bâtard 151 mots pour 163 vers; Album Kamizole 2007
 Chanson Lga3da fil bled « Le séjour au pays » 34 mots pour 70 vers; Album Dk Remix 2010
 Chanson Koupable 86 pour 150 vers; Album Koupable 2005
 Chanson A3ilm el-kebir « Le grand savoir » 43 mots pour 86 vers; Album Kobaya 2004
 Chanson Kamikaze 11 mots pour 97 vers; Album Kamikaz 1997
 Chanson Rap ta3 zwawla « Le rap des Pauvres » 37 mots pour 70 vers; Album Virus 2002
 Au total 1035 mots français pour 1368 vers.

II-2- La Démarche a suivre:

Notre analyse de corpus est constituée des produits artistiques de group double kanon, dans cette analyse on va faire quelques comptages des mots qui sont emprunté dans les chansons qui nous avons choisisses, et Pour les analyser on procède aux comptage des existences de mots, et on procède aussi aux comptage et aux classement des emprunts selon trois catégories: tout d'abord les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégré, ensuite les emprunts morphologiquement intégré mais phonologiquement non intégré, en fin les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégrés; et aussi nous allons examiner quelque exemples tiré du corpus depuis une classification des emprunt classique et des emprunts techniques et ou grammaticaux.

II-3- Les Circonstances des mots en français :

Dans notre corpus le comptage des existences de mots en français s'est fait de la manière suivante :

- on va comptabiliser à l'unité, même s'ils étaient pris dans un syntagme, voire une phrase ou un passage plus long.

- on va compter les substantifs, verbes, adjectifs, adverbes, prépositions, conjonctions ; n'ont pas été comptés les articles, les pronoms personnels, les pronoms ou adjectifs possessifs (ce choix est fait par homologie avec la syntaxe de l'arabe dialectal qui ne dissocie pas l'article ou l'adjectif possessif du nom, ni le pronom personnel du verbe).

- on va comptabiliser, qu'ils aient gardé leur forme « française » d'origine ou qu'ils aient été arabisés, à des degrés divers (substitution ou suppression de l'article, prononciation arabisée, ajout des marques arabes du féminin ou du pluriel, conjugaison dans les formes de l'arabe,...etc) ;Le compte des vers d'une chanson s'est fait en prenant en considération une seule fois le refrain s'il était répété à l'identique, autant de fois que nécessaire s'il était différent; on remarque que certaines chansons .

présentent un taux beaucoup plus faible : par exemple Kamikaze, qui est la première chanson du groupe (1997). Dans l'ensemble, les premières chansons, qui datent de plus de dix ans maintenant, comportaient moins de mots français, et cette constatation est valable pour d'autres groupes de Rap, ce qui tendrait à prouver que la « langue mixte » progresse. Ce qui m'amène à formuler l'hypothèse que l'arabe dialectal est à l'heure actuelle une langue « mixte », à dominante franc arabe; La pratique du Rap, qui sert de caisse de résonance au langage de la rue, ne fait qu'ancrer et développer l'usage de cet arabe « mixte » sur base d'arabe dialectal. Ajoutons, pour terminer que Les circonstances restent encore très limitées mais tendent à se multiplier en même temps que cette langue devient la langue de référence du développement technique et de la mondialisation.

II-4- Analyse quantitative des emprunts relevés dans le corpus :

Nous nous basons sur une étude faite à l'université de Mostaganem ⁽¹⁹⁾

Nous avons comptabilisé comme emprunt tout mot (noms, verbes, adjectifs, adverbes, préposition) pris dans notre corpus. Nous avons considéré tout mot français comme emprunt, qu'il soit naturalisé ou ait gardé sa forme d'origine. Pour les analyser, nous avons procédé au classement des unités empruntées en trois catégories : les emprunts phonologiquement et morphologiquement intégré, ensuite, les emprunts morphologiquement intégré mais phonologiquement non intégré et enfin, les emprunts phonologiquement et morphologiquement non intégré

¹⁹ Boumedini Belkacem Doctorant, Université de Mostaganem & Dadoua Hadria Nebia Doctorante, Université de Mostaganem/CRASC Oran. «la catégorie d'emprunt dans la chanson rap»

II-4-1- Emprunts phonologiquement et morphologiquement intégrés:

Nous proposons dans cette catégorie quelques unités des emprunts relevés dans notre corpus "double kanon"

Chanson ghazza : y-tiri, t-ablok, l-guerra,; Chanson ndir rap : l-morale; l-micro, el-faux, be-niveaux, el_combat, l-contart, fe-rap; Chanson bent bladi : fe- cem, el-lissi, el-cour, e-tour, mablokiya, t-tlança, bl-mini, n-réviser.

Nous retrouvons dans cette série des mots français dont la prononciation et la structure morphosyntaxique sont différentes de celles qui prévalent en contexte français. Les mots ont été algérianisés, de ce fait plusieurs modifications ont touché la structure syntaxique comme la suppression du pronom personnel sujet pour le verbe et son remplacement par le pronom n' (je) pour le verbe conjugué au présent: n-révier.

Pour le verbe pronominal au passé (se lance), on procède par remplacement du pronom réfléchi se par la consonne t t'lança (Lotfi D.C.2003) et l'ajout du préfixe ya l'équivalent de il Yatlança. Ainsi, tous les verbes conjugués au présent à la troisième personne du singulier commencent par le y : y-risqui il risque y-grissi (il agresse) (Lotfi D.C.2003), Yabrisé (il brise); tablok (elle bloque), y-tiri (il tire) L'article arabe l' remplace l'article défini le/la/les sans spécifier le genre ou le, el-cour, l-moral, l-micro, el-faux, el-lissi, l-contrat, l-message el-combat, l-contrer. Les jeunes rappeurs chantent ce qu'ils parlent au quotidien, ce qui donne une authenticité à la chanson, ce qui est n'est pas propre au rap algérien, comme l'explique Magdalena Scheiger pour le rap canadien: « Lorsque les jeunes emploient ces expressions dans leurs paroles, leur rap prend un caractère d'authenticité car ils chantent comme ils parlent au quotidien, dans leur langage vernaculaire. Ils ne changent donc pas de registre. Leurs chansons donnent l'impression d'une conversation directe et cette manière de parler rend les textes plus vivants. Il s'agit de mots qui ne s'utilisent jamais à l'écrit. De plus, leur usage n'est pas habituel dans les chansons populaires québécoises.» (Scheiger, 2004: 139) ⁽²⁰⁾

II-4-2-Emprunt morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégrés:

Cette deuxième catégorie correspond à l'emprunt qui subit des modifications sur le plan morphologique comme l'ajout des déterminants en arabe algérien et dont la prononciation ne subit aucune transformation : l' bac, l' gâteau, e'jus, b'la drogue, b'les

²⁰ <http://gerflint.fr/Base/Algerie8/boumedini.pdf> . [consulté le 02/01/2016].

clashes, l' commerce, mel port, b'champagne, l' budget, m'chômage, t' contrôler, fə télé m'bloqué, fe lycée, ec'chômage, m' camouflé, y' crevé. l'moral, 3el futur, l'combat, l' catch, l' cancer, fer 'rap, le' studio, l' passeport, fe danger Dans cette série d'emprunts, la prononciation française est respectée, si on exclut le (r) roulé mais au plan morphosyntaxique, les syntagmes sont formes par l'adjonction aux morphèmes lexicaux de l'article arabe défini (l') à la place de l'article défini français pour les substantifs : L'micro, l'gâteau Pour les substantifs commençant par (r, s, c, d), la prononciation algérianisée veut que la consonne soit doublée : er' robinet, er' retard er-rap, ec'chômage, es'style. La préposition (dans) est souvent remplacée par la préposition (fe) présente dans l'arabe dialectal et l'arabe classique avec une nuance phonologique : fe, fe télé, fe lycée ,fe-cem,fe-el-cour, fe danger, fel centre ville, fel telephone). Devant les verbes conjugués à la troisième personne du singulier, le pronom il est substitué par le pronom arabe dialectal (y): y' crevé, y-tiri, yatlança.

II-4-3-Emprunt morphologiquement ET phonologiquement non intégré:

La dernière catégorie est celle des emprunts non intégrés, tant au plan morphologique qu'au plan phonologique. Par exemple : l'avenir, espoir, La loi est la loi, pour toujours, Affaire, Les bombes, même, Alger, problème, clash, Les jeunes la mafia politique, les Anglais, les prix, terrorisme, les voyages, les soirées, partie golf, front, coupable, comme d'habitude: c'est bon, ça-y, bien, la police, les menottes, tellement, contre, contre les escrocs, les grands, les criminels, noir, des cobayes, laboratoire, Quelque part, l'extrême est, mort, malgré, l'Espagne, Alger , Guelma, la ville, les cartables, l'autoroute, la ville, exercice, terminal, les profs, sciences, maths, physiques, la saison, la liste, avec mention, l'histoire, même, enfin, limonade, jamais, lâche, l'espoir, kamikaze, symbole, la mort, impossible, la chimiothérapie, plus rapide, surtout, système, les nerfs, C'est la même histoire, Pourtant, Partout, rap, les problèmes, trop de problèmes, surtout, Les jeunes, marche arrière, impossible, les jeunes, dépression nerveuse, l'histoire, tragique. l'opéra, des bactéries, choléra, vide, l'avenir, à fond, l'époque, les bombes, Il faut contrôler, contre, clash, trucage,, le genre, synthol, les symptômes, Les symbole, la mort, surtout, style, stylo, les rimes, un bon son, même, tellement, la drague, l'alcool, les bières, la canette, les barres, les désastres, les catastrophes, jeune, surtout, chômeur; Nous constatons que dans les chansons des années 1990 et 2000, ces emprunts sont beaucoup plus fréquents chez Lotfi Double Canon. Cela peut s'expliquer par l'accroissement du taux d'alphabétisation qui a fait que les jeunes empruntent des mots sans les intégrer puisqu'ils sont capables de les prononcer

conformément à (ou en s'approchant de) la norme française. Dans les exemples relevés, nous remarquons que les mots français ont gardé leur forme d'origine, au niveau phonologique et morphosyntaxique. Les jeunes algériens tentent aujourd'hui de perfectionner leur langue pour s'approcher de la prononciation du français hexagonal.

II-5- Les modèles d'emprunts qui sont extraits dans notre corpus:

Nous allons proposer quelques exemples tirés du corpus, à l'époque du contact entre les Algériens colonisés et les Français colonisateurs et qui ont été algérianisés, et à l'époque de indépendance on reçoit des emprunts anciens des emprunts récents et aussi des emprunts grammaticaux.

II-5-1- les emprunts anciens:

Dans ces types d'emprunt, on distingue:

II-5-1-A- Emprunts à l'identique:

Reprenant la prononciation « standard », et inflexion des voyelles, et avec introduction ou non de l'article.

- Truh edor fe l-boulevard fe llil « Elle va tourner sur le boulevard la nuit » (bnat bladi « Les filles de mon pays »).
- be champagne « avec du champagne » (La Kamora).
- Meliune ou nosse chahid matu bah nebniw l-blad / machi bah nebniw les bars « Un million et demi de martyrs sont morts pour qu'on construise le pays / Pas pour qu'on construise les bars » (Kamikaz).

II-5-1-B- Emprunts arabisés:

Arabisés par la prononciation, par les articles ou d'autres marques syntaxiques.

- Bnat el-lissi « les filles du Lycée » (bnat bladi « Les filles de mon pays »)
- Fug el tabla « sur la table » (la kamora « La Camora »).

- Yebi3 f zalamat, chemma w l-Gauloise « Il vend les allumettes, la chique et les Gauloises » (kamizol).

- Blastu fuq el-kursi « sa place sur la chaise » (Koupable).

- Rah yesufri « Il souffre » (La Kamora « La Camora »).

II-5-2-Emprunts récents:

Dans ces types d'emprunts on, distingue aussi :

II-5-2-A- des emprunts à l'identique :

L'article arabe est ou non présent devant les substantifs. L'usage de l'article: reprise de l'article défini français ou substitution de l'article arabe (el) et ses « solarisations » (devant certaines consonnes : d, r, s, s, n, t), ou abandon de tout article, défini ou indéfini, nécessiterait une étude plus pointue, que je n'entreprendrai pas dans le cadre du présent article. Ce sont en général des substantifs qui sont empruntés, plus rarement des adjectifs. La prononciation « standard » est en général préservée, mis à part le « r » roulé et les inflexions vocaliques de l'arabe. Je constate, à ce niveau d'observation, que l'article français, défini ou non, et surtout au pluriel, est le plus souvent préservé. L'article définie s'arabise en général lorsqu'il présente une matière phonétique adéquate, proche de l'article arabe : « l' », « le ».

- Tehab ladidas behss tekrah les godasses « Elle aime les [chaussures] Adidas, mais elle déteste les godasses » (bnat bladi « Les filles de mon pays »).

- Bnat el-lissi wallaw des actrices « Les filles du Lycée sont devenues des actrices » (bnat bladi « Les filles de mon pays »).

- Tchuf drari seghar b les cartables fe l'autoroute / yediru feh stop bah yeruhu yeqraw « Tu vois les petits gosses avec les cartables sur l'autoroute / Ils y font du stop pour aller étudier » (La Kamora).

- Yestena la paie « Il attend la paye » (Kamizole « Camisole »).

- Dork kulchi tbedel f had l'époque « Maintenant tout change dans cette époque-ci » (ndir Rap « Je fais du Rap »).

- Nekhdem m3a la mafia russe « Je travaille avec la mafia russe » (Kobaye).

- 3emmar el-petrole fe les barils « Il a rempli les barils de pétrole » Litt. : « Il a rempli le pétrole dans les barils » (Koupable).
- 9utluh be r-rsas w menbe3d galu Elih voyou « Ils l'ont tué par balles et ensuite ils ont dit de lui que c'était un voyou » (chkun elli gaæed yemut « Celui qui reste, il meurt »).
- Yechufuna f les photos « Ils nous ont vus sur les photos » (chkun elli gaæed yemut « Celui qui reste, il meurt »).
- Leghna commerciale « La chanson commerciale » (ndir Rap « Je fais du Rap »).
- Ani juste « Je suis juste » (Kamizole).

II-5-2-B- Emprunts arabisés:

- la kamora tcontrolli « La Camora contrôle » (La Kamora).
- dima mebloki l'avenir « L'avenir toujours bloqué » (La Kamora).

II-5-3- Les emprunts grammaticaux:

Ce type d'emprunts de mots comme des conjonctions, prépositions, adverbess, marquée l'irruption en arabe d'éléments de la syntaxe française, même s'ils ne remettent pas en cause fondamentalement la syntaxe arabe.

° Même (très fréquent) / Même [si].

- Même elli yedir en-nesba rah yesufri « Même celui qui se marie, il souffre » (La Kamora).
- Même fi Alger mabqach problème nta3 klach « Même à Alger il ne subsiste plus de problème de Kalashnikov » (La Kamora).
- même lukan nmutu cha3b yechfa belli gulna « Même si nous mourrons, le peuple se souviendra que nous avons parlé » [même si = lukan:] ndir Rap).

° Jamais (très fréquent).

- 3ala l-hogra lli srat jamais nensa-ha « La haine qui se manifesta, jamais je ne l'oublierai » (Ndir Rap « Je fais du Rap »).
- jamais yehakmuni « Jamais ils ne m'attraperont » (Kobaye).

° Après (fréquent).

- Ye3eytu chwiyya après yergdu be d yumin « Ils crient un peu, après ils dorment °pendant - Pourtant (fréquent).
- Pourtant fi zuj ulad echa3b « Pourtant les deux étaient des fils du peuple » (Kobaye).
- ET pourtant jamais cheket « Et pourtant elle ne s'est jamais plainte » (goulo lmama

°Surtout (fréquent) / Surtout [que].

- Surtout eloum fi had lehyat « Surtout la mère dans cette vie » (golo Imama).

°Dommage (fréquent).

- Dommage kayen 3bed maye3arfuch el-qima ta3-ha « Dommage, il y a des gens qui ne connaissent pas sa valeur (golo Imama).

° Puisque (fréquent).

- Puisque l-mus tHat ou raH yuktelna « Puisque le couteau est tombé et va nous tuer » (ndir Rap « Je fais du Rap »).

- Malgré (fréquent).

- L-commerce aw mort / malgré sel3a fe les containers m el-port « Le commerce est mort / malgré les marchandises dans les containers du port » (La Kamora).

°Composés adverbiaux.

- Comme d'habitude l-3alam kamel haw hzin « Comme d'habitude, les intellectuels étaient tous en deuil » (Bâtard).

- el-3ar khHebi fe lardh comme d'habitude « Le mal est cache sous la terre comme d'habitude » (Koupabl).

II-6- la classe des catégories grammaticales:

Ici on va relever les mots français et de voir à quelle catégorie grammaticale ils appartiennent. Les verbes Les verbes français ne sont pas nombreux. Quelques occurrences ont été relevées dans notre corpus. Dans la première catégorie, nous pourrions relever les exemples suivants: Yabrisé (brise), y garé (garer), mabrizi (être brisé), demandit (j'ai demandé), n'soufri (je souffre), m'bloquia (bloquée), t'rapi (tu chantes le rap) , t'contrôlais (tu contrôlais) , y' crevé (il crève)). Pour la deuxième, le nombre est très limité: j'espère, c'est bon, c'est bête. Les noms C'est la catégorie la plus représentée dans le corpus. Nous retrouvons donc des noms propres comme les noms de villes et de pays. Certains noms empruntés ont gardé leur forme d'origine: Arsenal, l'Espagne, Alger, Guelma, Miami, la Côte d'Azur). D'autres ont, au contraire, subi des transformations phonétiques Talyan (l'Italie). Dans le corpus, nous pouvons rencontrer une variété de noms récemment intégrés dans le langage des Algériens, comme mobile, commande, désigne spécial, branché, les balles à blanc, ainsi que des noms relevant du domaine de la médecine : bactéries, choléra, typhoïde, les symptômes, la mort, la

chimiothérapie, sida, les nerfs, dépression nerveuse. D'autres relèvent d'une terminologie politique et militaire qu'elle soit nationale ou internationale: la loi, les bombes, clash, la mafia politique, terrorisme. Les adjectifs Nous avons relevé une variation de thèmes locaux et internationaux, où le nom français emprunté est forcément accompagné d'un adjectif de la même langue, ceci donne une forme authentique à l'expression, comme le montrent les exemples suivants: futurs médecins des cellules simples, l'histoire tragique, c'est trop facile. Les pronoms L'emploi se limite au pronom (y) dans l'exemple ça y et au pronom démonstratif employé dans la phrase emphatique: c'est bon), c'est la même histoire), c'est bête, vas y), c'est trop facile, c'est bon. Les adverbes, les prépositions et les conjonctions Aucun adverbe, préposition ou conjonction n'a été relevé dans la catégorie d'emprunts intégrés. Cela pourrait s'expliquer par la rareté de l'emprunt d'adverbes français dans l'arabe dialectal algérien qui se reflète dans la production artistique en général et dans la chanson rap en particulier.

Nous nous avons vu que le lexique français est employé sous diverses formes tel que la forme d'emprunt. Nous avons essayé de mettre en relief les différentes combinaisons qui relient le lexique français au lexique arabe dialectal dans ces extraits qui représente un échantillon du parlé algérien.

L'objectif au départ de notre recherche était de tenter de mettre en relief les différentes formes sous lesquelles est employé le lexique français dans le parlé algérien et en l'occurrence les emprunts au sein de la chanson rap, qui ont constitué le corpus de notre étude.

CONCLUSION

Conclusion générale

Au terme de ce travail de recherche nous avons constaté une forte présence du lexique français dans le parlé algérien représenté dans notre corpus par les échantillons que nous avons sélectionné parmi les chansons rap. En nous appuyant sur plusieurs paramètres nous avons tenté de décrire et d'analyser le phénomène de l'emprunt dans les textes du groupe de rap Double Canon.

Les langues parlées en Algérie -contrairement à la langue arabe classique surprotégée (puisque elle est la langue officielle et la langue de scolarisation) des influences extérieures- sont beaucoup plus ouvertes aux apports des langues étrangères pratiquées dans la région, notamment le français, et connaissent une évolution relativement rapide. La chanson a pu, à elle seule, nous permettre de constituer un corpus linguistique dans lequel on a peut repérer les différents parlers. Elle nous a offert aussi une occasion de signaler les domaines d'apparition des emprunts.

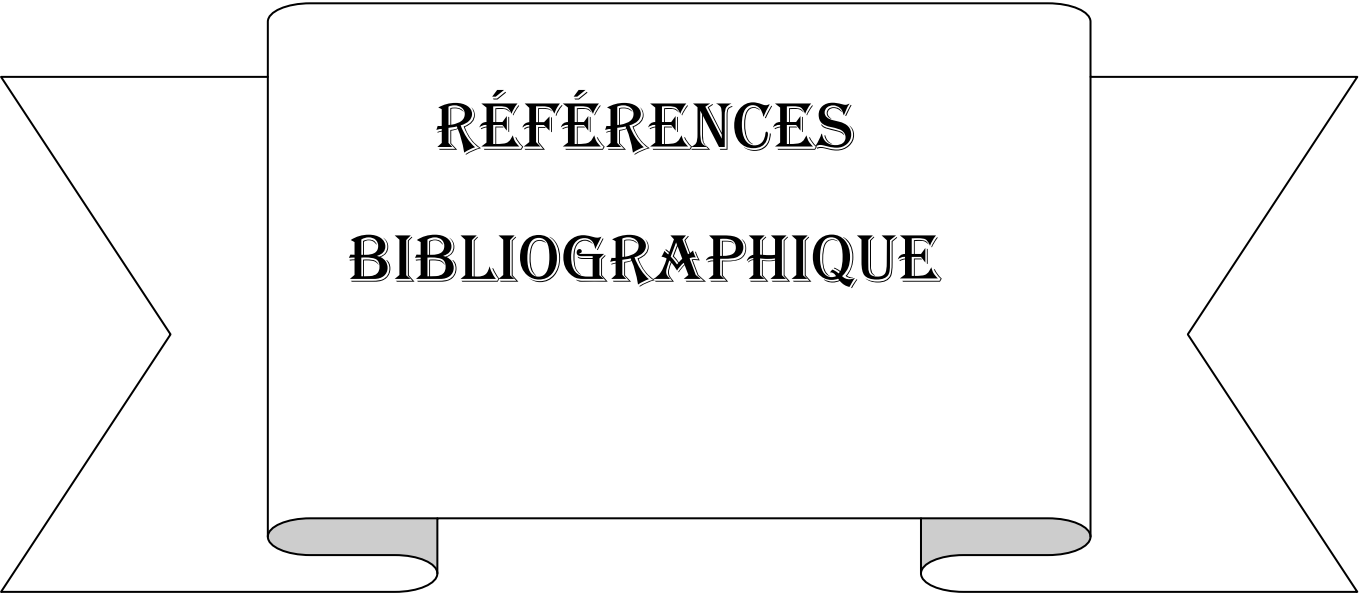
Les mots français utilisés dans les textes rap jouent un rôle dans l'expression artistique. Intégrés dans les énoncés au même titre que le lexique ordinaire, ils permettent par leur disponibilité de se démarquer de la tradition dans la chanson algérienne. Si certaines fonctions peuvent être remplies par l'arabe algérien, d'autres au contraire ne le sont que par le recours au français, pour donner au rap une dimension international.

Les rappeurs illustrent, à travers ce choix de thèmes, une volonté de dépasser l'aspect local dans leurs chansons en introduisant des thématiques à caractère universel. Le français utilisé dans les chansons n'est pas conforme à des normes morphosyntaxiques et phonétiques prescriptive mais a subit des transformations qui on fait un français algérianisé. Les catégories d'emprunt présentes dans ce corpus sont des catégories d'intégration : phonologiquement et morphologiquement intégré, en plus des emprunts morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégré, et en fin des emprunts phonologiquement et morphologiquement non intègres, dans la mesure ou le français utilisé dans les chansons n'est pas conforme à des normes morphosyntaxiques et phonétiques prescriptive mais qui ont subit des transformations. Le résultat en est un français algérianisé sous forme d'emprunt.

Dans notre corpus, nous avons pu constater que les mots empruntés répondent aux thématiques des chansons (sociale, romantique, politique, etc.) et au genre musical rap. Cela explique pourquoi certains mots reviennent dans plusieurs chansons, comme chômeur, l'espoir, la loi, el-combat (le combat), l-guirra (la guerre), contre les escrocs, souffrit (j'ai souffert). Nous avons aussi relevé dans le corpus rap beaucoup de mots nouveaux, surtout ceux qui relèvent du domaine médical comme les symptoms, chimiothérapie, des bactéries,

choléra, synthol. Plusieurs catégories grammaticales ont été repérées tout au long du corpus : noms, verbes, adjectifs, pronoms, prépositions.

Notre analyse sur la chanson rap nous a permis d'étudier l'emprunt dans un milieu linguistique meilleur que celui où on a à faire à des productions langagières spontanés et authentiques, et en sachant que la frange majoritaire de tous les algériens est constitué par les jeunes, conséquemment rien ne serait significatifs que d'exploiter des extraits d'une production langagière de l'un des meilleurs ambassadeurs de cette importante couche de la société et naturellement il s'agit de LOTFI DOUBLE CANON qui est le doyen de la chanson rap en Algérie.



RÉFÉRENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

Références bibliographiques

Ouvrages :

- Deroy, Louis, *l'emprunt linguistique, les belles lettres*, Paris, 1995.
- Marie-Louise Moreau, *Sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga .
- Louis Deroy, *Comparative linguistique, les belles lettre*, paris , 1956.

Les articles :

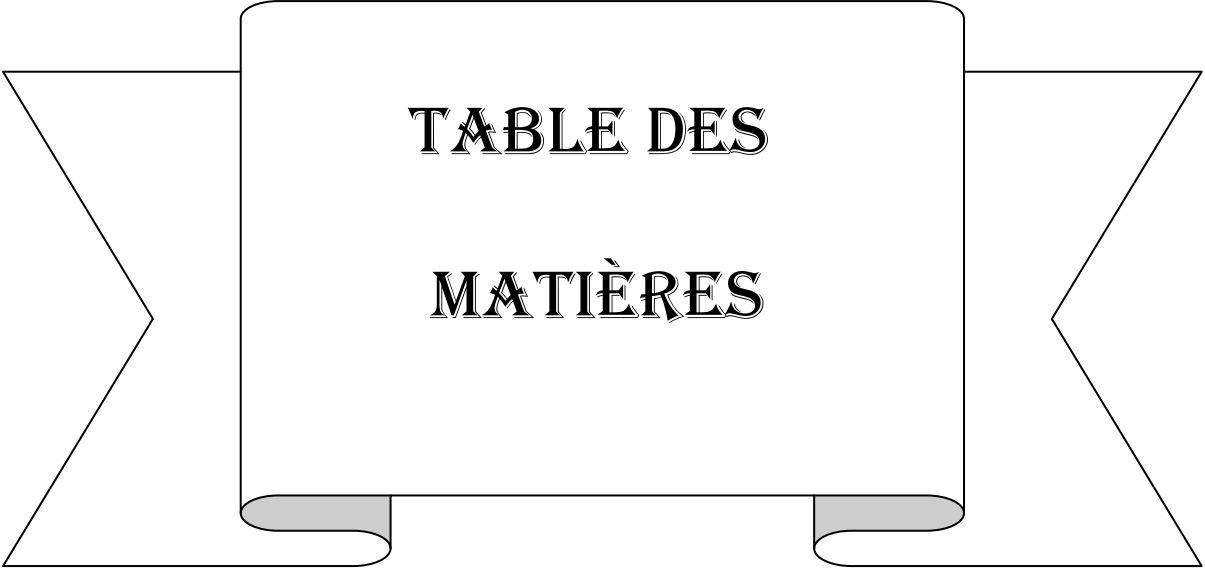
- Nebia Dadoua hadi, « Proles des jeunes à travers la chanson rap en Algérie».
- Boumedini Belkacem Doctorant, Université de Mostaganem & Dadoua Hadria Nebia Doctorante, Université de Mostaganem/CRASC Oran, la catégorie d'emprunt dans la chanson rap en alger,«la catégorie d'emprunt dans la chanson rap en Alger ».
- Yacine Derradji, « langue emprunteuse et empruntées, le français en algérie».
- Hind O, «Lotfi double kanon-biographie et interview», le quotidien l'Expresse, 19/03/2005.
- Chachou Ibtissem, Stambouli Meriem, «Pour un plurilinguisme algérien intégré »
- Boumediene, discours du 14 mai 1975, in [http:// www.asays.com/article.php3 ?_article =304](http://www.asays.com/article.php3?_article=304)

Dictionnaire :

Dubois, Jean , «dictionnaire de linguistique et des sciences du langage», paris, larousse, 1994.

Les sites d'internet :

- [https://www.okbob.net/2014/11/lotfi-double -canon-biographie-et interview-par l'express en 2005. Html](https://www.okbob.net/2014/11/lotfi-double-canon-biographie-et-interview-par-l-express-2005.html)
- [https://www.facebook.com/notes/3-lotfi-double-kanon-3/biographie-de lotfi-double-kanon/125652484148817](https://www.facebook.com/notes/3-lotfi-double-kanon-3/biographie-de-lotfi-double-kanon/125652484148817) (le 24 aout 2010).
- URL: < [Bad-rap.e-monsite.com/page/content//histoire-du rap-algérien.html](http://Bad-rap.e-monsite.com/page/content//histoire-du-rap-algerien.html) >
- <http://www.douniamusic.com/paroles-lotfi-double-kanon.ph>.
- <http://www.greatsong.net/PAROLES-LOTFI-DOUBLE>.
- <http://www.douniamusic.com/paroles-lotfi-double-kanon.php>
KANON,GAZA,1746782.html.
- <http://www.greatsong.net/PAROLES-LOTFI-DOUBLE-KANON,GAZA,174>.
- http://www.fabula.org/actualites/pour-un-plurilinguisme-algerien-integreapproches-critiques-et-renouvellement-epistemique_53592.php



**TABLE DES
MATIÈRES**

Table des matières :

- Remerciement.
- Dédicaces.
- **Introduction générale.**

Première partie : partie théorique

Chapitre I : concepts de base sur l'emprunt:

I-1-Définitions d'emprunt.....	01
I-2_ Les formes d'emprunt:.....	02
I-2-1-L'emprunt de langue.....	02
I-2 -2- L'emprunt de parole.....	03
I-2-3- De l'emprunt de parole à l'emprunt de langue	04
I-3- Les modalités d'intégrations des emprunts du français à l'arabe.....	04
I-3.1. L'intégration phonologique.....	04
I-3.2. L'intégration morphosyntaxique	05

Chapitre II : Données sociolinguistique sur la chanson rap en Algérie:

II-I-1-Le rap algérien.....	07
II-I-2-La langue du rap.....	08
II-I-3-Le groupe Double kanon.....	08
II-I-4-Le rap une créativité langagière des jeunes.....	10
II-I-5-Les thèmes de la chanson rap en Algérie.....	11
II-I-5-1- Les problèmes sociaux des jeunes.....	11
II-I- 5-2-Le départ non choisi vers l'Europe.....	12
II-I-5-3-Les problèmes socioéconomiques	12
II-I-5-4- Les sujets internationaux et la politique	13
II-I-5-5-Phénomènes sociaux et les nouvelles technologies.....	13
II-I-5-6-Le militantisme.....	13
II-I-6-Les variétés de la langue arabe en Algérie.....	14

II-I-6-1- L'arabe dialectal.....	14
II-I-6-2-L'arabe classique.....	14
II-I-6-3-Distinction entre l'arabe dialectal et l'arabe classique.....	15

Deuxième partie : La partie pratique:

II-1-La description du corpus.....	17
II-2- La démarche a suivre.....	18
II-3- Les circonstances des mots en français.....	18
II-4- Analyse quantitative des emprunts relevés dans le corpus	19
II-4-1- Emprunts phonologiquement et morphologiquement intégré.....	20
II-4-2-Emprunt morphologiquement intégrés mais phonologiquement non intégré...20	
II-4-3-Emprunt morphologiquement ET phonologiquement non intégré.....	21
II-5- Les modèles d'emprunts qui sont extraits dans notre corpus:	22
II-5-1- Les emprunts anciens.....	22
II-5-1-A- Emprunts à l'identique.....	22
II-5-1-B- Emprunts arabisés.....	22
II-5-2-Emprunts récents:	23
II-5-2-A- Des emprunts à l'identique	23
II-5-2-B- Emprunts arabisés.....	24
II-5-3- Les emprunts grammaticaux	24
II-6- La classe des catégories grammaticales.....	25

- Conclusion générale

- Références bibliographiques.

- Table des matières.

- Résumé.

- Annexes.



ANNEXES

Paroles de la chanson Gaza :

...Ga3d nshoof fi la télé
Tiyara todreb wel baboor ga3d ytiri
Lyhood y7iri, y7arboni fi dini
Ya Gaza esm7ili 7ab nji chkoun yedini?
Guedeh ne sna hna Esha3b kan ma7soor
W lyom 9asfoh bil sawari5 te3 lfosfor
Ra7o zadooh l'offensive terrestre
Sous les ordres te3 lseoniste Shimon Peres
C'est le vrai terrorisme, li dar mille mort
Jonood ba3tet jotat li sbitar w la morgue
Beh yediw le monde, la3rab lazem tmoot
Ay mektouba fi Ttawrat, fi safa7at te3 Ettalmood
3adik lyhood jazro essalam
W jiz2o el islam mel 7odod te3 Jérusalem
Hazin la3lam fih l'étoile te3 david
Ya 7afid, Gaza ay beddem ray7a tfid
Gaza, Gaza ... Ay ray7a tmoot
Wayn Esho3oob? Lazem tnood
Gaza, Gaza ... Goul lel yahood
Jaysho mohammad sawfa ya3ood (X2)
Ro7 goul lel 5olafa2 Errashidin
Sa9sihom wech ndiro, 7na daya3na Orshalim
Esho3la te3 Eddin lazem t3awed ta5la9
Bech ndiro 5aybar wla 3'azwat il 5anda9
Felastin teblokat fi Rrokam
Wel yoom Israel welat Criminel de guerre
Wa9tah l3olama ray7in yeftiw lel 7okam
Bech ynodo mel krassa yro7o yhezou les roquettes
Ktor Essket we nmas ay samta
Bassa7 ma t5afesh el mo9awma dima Samda!
Mezalet sabra, rabi 3ando des soldats
Ra7o lebso des combats, daro 3a9ida salba
Lakan wsalna bi nsana bi rjalna

Nougfo m3akom 5alli lyhood terjomna
 5atrak 3a jalkom, 9al Errasoul li jana
 9atlahom fi lnar w 9atlana fil janna
 Gaza, Gaza ... Ay ray7a tmoot
 Wayn Esho3oob? Lazem tnood
 Gaza, Gaza ... Goul lel yahood
 Jaysho mohammad sawfa ya3ood (X2)
 El yahood, ga3da theddem w thaded
 Wel 3alam kamel raw 5rej beh yneded .. Yraded:
 Israel 9atala, ray Af3alkom 9adira, ya a7fad Al 9irada
 El 9arn ada, El masir ra7 yet7aded
 Wel 9oboos te3kom kol rahi t7alet
 El 9or2an fi ayat ktira t7adeth
 W tgoul bi Idni llah tarja3 ommat mohammad
 Lazem nwa7do sofof El islam
 W ndiro safa9at bil Sid9 wil sada9at
 W nkatro Essirat bil 3ilm wel salawat
 El la3na tjihom mel-lard w men foug sab3a samawat
 Ya rabi, aham t3'aw fil bilad!
 Kolhom fese9 ra7o katro lfasad
 Ya rabi, entaya hazem El a7zab
 7a6emhom w sob 3lihom sawta 3adab
 Gaza, Gaza ... Ay ray7a tmoot
 Wayn Esho3oob? Lazem tnood
 Gaza, Gaza ... Goul lel yahood
 Jaysho mohammad sawfa ya3ood (X4)
 Gaza

Paroles de la chanson Dangereux :

kont mrawa7 melkhadma 3yan hadak nhar
 lkit feddar covocation arwa7 le central
 ro7t wkima wsalt 9bal madkhalt
 ltem fel couloir lta7t cheft 7aja 7art
 l9it tfol bayn 3a9l fi 3inou dem3a

ki3rafni goutlo wachno jaybek enta lahna
7kali wgali chouft lekhmiss lit3ada
3radni s7aybi fidarou bach ndirou 7atta
jebna faha bnat liya9raw m3ana
w meme disk jokey bach yzahina
bdina 3a tlata l'appartement kanat mdalma
chta7na w meddokhan denia wlat maghmouma
wkanou des chambres fdar farghin
Item chouft 3 drari m3ahom tafla ra7o lhih
sghira 3a9la houma yatmaskhro faha
ra7o t7amaw faha wak ta3raf wach darou baha
wmba3d gali cheftha tebki kima kharjat
ma7abatch ta7ki wach sar khatak ahi 7achmat
khafat 3alhadra koun tawsal lwaldaha
khafat 3al3ar koun yasm3o biha s7abatha
whouma b9aw bda7k 3laha Item normal
bdaw ya7kiw lnass felbit Item wach sar
hia ghadetha tghammat wlat m9al9a
fadik d9i9a ra7at tajri toul lta9a
wgali mafhamtch bien kichouftha weyn ray7a
gotlo impossible tafla tayach ro7ha
galli daretha wa7naya koll tabhatna
w9a3 la3yat wlebka lkol tkharba9na
hawadna lta7t wghadetna kil9inaha
las9a flard wrrou7 mazalt faha
dmou3 fi 3aynaha wdem kharej men fomha
mokheha 3ad yban whia t3ayat 3la ommha
choft kifah l'histoire bdat 3ziza
da7ka wla3ba w la fin wlat janaza
7al 3inik wchouf dars ta3 had la7kaya
wafham mli7 bili domaine adaya
dangereux wel milieu ta3o khamej
tri9 ta3o twila s3iba wjamais tkharaj
tfaraj m3aya wach ysir hna ba7daya

wafham bien bili domaine adaya
wmba3d kamalt trig killi makan walou
b9it mgaddam 7atan dkhalt lwa7d lbureau
Iguite des jeunes 3a9lia intik
bdina nrakbouha 3adak smin w3adak lkrik
wmba3d houma kharjou galouli ssena d9i9a
b9it ga3d lhika 7atan jatni l9o19a
3ladika hazit rassi choft wa7d lwar9a
m3alga wfaha gdah men photos mlas9a
garabt laha 7abit na3raf hadi wachehi
tchokite kil9itha la liste ta3 les recherchés
faha tsawr ta3 w7ayd sa7 ykhawfo
wfaha taa tsawr ta3 w7ayd mel khazra ta3rfo
bayn khatih ghaltouh wgharro bih
bsward bddin wla belhadra jarro 3lih
la3bou bih wdarou bih hadik trig
yghid meskin wsure fi 3amro aho sghir
soixant dix soixant douze soixante treize
massir ta3o dorka ya jebana ya le7bass
impossible yarba7 fi 7yato dorka tkella7
galbough msella7 galoulou lvote kan mdera7
waldih ahom yabkiw ma3embalouch weldhom weyn
wa7d ma3mbalou kanou myet wla 7ay
kan labass bih kan ya9ra wlla yakhdam
wbda7ka wbla3ba sabba7 f3amro dorka mwakhad
w3allakhar kitkhamam mli7 wtchouf had l7kaya
tafham bien bili domain hadaya
dangereux wel milieu ta3o khamej
tri9 ta3o twila s3iba wjamais tkharaj
tfaraj m3aya wach ysir hna ba7daya
wafham bien bili domaine adaya
wmba3d zadou jawni wgalouli rwa7 tabba3na
ro7na wel bureau wa7dakhor zedna dkhalna
lguina wa7d dharli hadak houa chef

ra7ab bia wgali lotfi makan lah tkhaf
3ayatnalk 3la jal lghnayat
bla mayekhfa 3lik sayi derna 3lik l'enquette
3mbalna bik kif 3aych kif zawali
3ambalna bik weyn teskon weyn tghani weyn tsalli
3ambalna bik y7abouk les jeunes bzaf
kayn fi l'algerie lytab3ouk bel alaf
wnta ma3ambalakch bili laghnayat hadom
9ader tebni bihom w9ader tana thaddam
lazem tefham lazam houma tana tfahamhoum
bili denia s3abt wla7yat hadia thammhoum
lblad 3ambalna fiha machakel mankedbouch
faha liyasla7 faha tana li maysal7ouch
yjiwna lahna des cas incroyables
des jeunes sghar ga3din yro7o hakak batl
bnat wla drari bzaf gdah men mara
kanou khatihom wmba3d ra7o hakak fi jarra
3ajal lkholta 3ajal ghalta jat 3la ghadra
3lajal lwaldin li 3aynihom wlat mghamda
7kilhom 3almachakel li yjibha la drogue
7yathom 9adra tro7 fi fraction de seconde
goulhom 3a rajla ahi mecheha ghi tet3ark
rajla hia dra3ak li tebni bih darek
yal3abha wa3er yasra9 yadrab bel mess
chefnahom b3inina kifah yweliw fle7bass
wkhalli bark hadik 7kaya wraha 7kaya
lmohim nta fahamhom bili domaine hadaya
dangereux wel milieu ta3o khamej
tri9 ta3o twila s3iba wjamais tkharaj
tfaraj m3aya wach ysir hna ba7daya
wafham bien bili domaine adaya

BOURAKA

ana firamdane aanbalie rahe ennkharbatha nahkame elmakla sompitie dock enkhalatha lakane
habe nedaafe wach dakhalni fike ana
Imouhime lezmetlli eldjary maabi belefrike naatiha aasra karrasse ouzide doubel virouze
garou felfelle hare kima derbouka
yahkem lakadoze ndoware aaliha chwiya debcha dawî halie tarfe l'hamme begris waldjadje
aarabe ya hanouni wanhoute goudami
kilou zlabia aaziza omaaha kalbalouze ouzide chwiha taa lahrissa ou fi nose corbenge talaa
chkoune hia laarosa boraka bellaadama
labssa gendora matroza temchi watmile temchi watbakhdare tadjri fe terrain kima kane
beloumi lakhdare a droit a gauche yadik
el foug enasse lissaymine el coul tgoule
el youme bouraka bouraka maaha djary skhone el youme bouraka bouraka dolma bezitoune el
youme bouraka bouraka maaha djary
skhone el youme bouraka bouraka dolma bezitoune
odorke ana nahkileke aadeuxieme plas ngouleke elhak c'est bon ghlebni remdane hada
hkadake rani djoote kiy addne aambaly
natlaa fouge el mayda onachtahe zinedznidani nabda noukhzour bnesse ayne mellabiide nebda
ngabere shane taa aadode maabi lhame
koulou mgabere kinhatou goudamie belyattache nattaquihe bkassra khssisse ou khobze
koucha des etage loukane ghlebnie ndjbede
aalihe bfarchita wmouse nghosslo bedmaghe onaglabe fihe aaba wnousse wane gharkou belle
marka belmoughrofe chimayabka nrouhe
lestata naataha doure warka bwarka hadick ahade chi naagabha norrmale aleze bechwiya
vinigrette ou deus couche taa mayouneze
yabcka dessere koulemaychofni ygoule maaliche enasse a dessere elkol tgoule el youme
el youme bouraka bouraka maaha djary skhone el youme bouraka bouraka dolma bezitoune el
youme bouraka bouraka maaha djary
skhone el youme bouraka bouraka dolma bezitoune
hatana kima lotfi douke anghanie rap bechwiya maadnousse li nechraha melhattabe fenosse
taa ramdane kima tahkamni dokha nadbahe
sardouke ntayabe bihe gataa tchakhtchokha djibe ennaanaa wadefe wellkarwia melhe
okamoune obatata barania kinabda naghlefe
lazmetli chwiya kouwa kilo ayne bakra ndire baha batata hlowa oloukane malgitche fedare

menbatche lazmetli felaacha makarona
zibetse enase lisaymine maaya anaya tgoule lyoume lyoume lyoume
el youme bouraka bouraka maaha djary skhone el youme bouraka bouraka dolma bezitoune el
youme bouraka bouraka maaha djary
skhone el youme bouraka bouraka dolma bezitoune

BNATE BLADI

bladi yaiyah kif walaw labnatefi bladi yaiyehe iyehe (2)
choufe lebnate wach aadate labssa kinchoufha anaya nkadab ginemahsore bah telabsso sbah
tataabab sabate talon cerer la tah
trouhetatgalabe assarwalle taaha yghidnie meskine rah yatfellage babaha intick aaklia bhare
passifique ochralha boudie wzide
gine des lastique wanhire ana fechta kima tellbase jupe mini fessife esskhana ohia dour belle
les jupe serer waruha ghere
chanelle kachanelle anaya nchamha wachaarha aadmasboughe ou makache hady fikhchenha
wadjha tchoufou mckacher maabi makiage
paladium smine wakhchine fihe des ètage walfouge koulchi bane style la coravane wenhire
fellabnate kiyalabsso haka
fi ramdane

trouhe a dour felle boulevard felile kima nhare wataagab essahra fi la gona tahte lafnare
bladi yaiyah kif walaw labnatefi bladi yaiyehe iyehe (2)
arwah nahkileke aalebnate fe cem ou tchoufe rouha kbira kithanate mesisieme melle bara hiya
maabia ou melldakhelle tchoufha
fergha outekhroudj maa wahade ou mazalette machi balgha koulyoume aala tnache aandha
chkoune yasstana faha wahllibe walldaha
mazale bine sanaha yakhroudj maaha tahe felle aachke chaaro chabe ou wadjhou tna fakhe
wala maabi bhabe echbab ouyasshare
fe canal besabte idjibe enhare tchoufou baki yzide yatwalle hab iwali ki jordan lawlade
essghare kima iychoufou la tele maadoche
kima bakri yatfarrdjo karatais aado yaachkou fi rania ki telbesse des cotes aaynihoume gribes
yadamoo kima ychofo doroter walabnate
elyoume andhoume aaklia kif les pince li endo aala elene walla les garson beverlihilse les
bed boys wa les boys binde gallbouhoume
kifhome bate dima ytaboo kife leklabe

bladi yaiyah kif walaw labnatefi bladi yaiyehe iyehe (2)
choufe maaya bnate elissi lissi kima sento charhoum rah yanssale aad mziette ghire melle
punto o gel fi yadha walcman minichelle
thab l'adidasse bassahe takrahe les godasse thabe adirre les coure bahhe adoure fouge el cour
okoulyoume idire etoure okoultnine
felle les bomolla tchitchi tchi wala tcha otachtahe elmacarena wella tchikitchikitcha oune
dose trisse wlade bene amisse
bellahia kima jeorj Michael moch kima l'fis zide bnate elissi walaw fes actrisse welle aaklia
taahoume fezdette melle les
film taa la sise parabole halkete les gene taa hade eldjile walabnate hadja wahda lihabine
yaadiw fel la tele mouch kif zahia
ben arosse habine idirou film maa shayabhoume tom cruise yhabou les 106 wahhabou les clio
melie chafou titanic aachkou koul
fi dicaprio habine iwaliwe kima kimba singere oubla makiage ichabhou lchwanziniguere

lakamora

bladi yaiyah kif walaw labnatefi bladi yaiyehe iyehe (2)
yak hna makan walou t7abou wla takrhou hadi hia bladna
3echna lahna wetrabina lkoul binatna
makan lah nhabou makan lah nkhafou
nahdro 3assa7 wngoulou wach ga3din nchoufou
cha3b ga3d ymout brssas w les bombes
whouma 3gab les discours w les tables rondes
kyidirou ijtima3 tgoul c sure dorka frawha
chouf les villas w les hotels lihouma bnawha
koul wa7d ya7kom b7kamou ki3ad wasel
ydir wach y7ab khali cha3b houa l7assel
l9ima ta3 l3abd ra7ou habto 3laha rideau
liwala wella yeswa wach 3andou fi jibou
wmadam la politique mazalt classique
cha3b yeb9a chiffre fi tableau statistique
dima ykhamam 3a depart allé sans retour
gdam tol tol jamais dour

yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih

li7ab visa bach yrou7 l bariz
may3awalch 3la dossier lazmi yechriha b devise
lakan ma3andouch azrab a7rag l marseille
lghorba wla la misere li fi dzayr
tbib htab khatak lahna mecheho labass
wla commerçant beznass f la cours basess
zid li3andou license yakhdam f les bus
li fel bomba essence wla fel marchet au bus
wa3lah khatak fi bladou ma3tawahch 9ima
diplome w la9raya wlat 7aja 9dima
kolech belm3aref kolech kiskiss
mazalou ta3 ba3dahom w siasat bni 3amiss
l7yat fhad lblad kima lbox foug ring
bach mati7ch KO lazem tro7 fel boing
tekhraj b3id 7ta teplaça f les cins
t7abas 7ata tbarké hna f les sin

yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih

trou7 ljami3a lysamiwha la fac
ltem tlagaw da7a ta3 lbac
hadouk houma chabab lmougharar bihim
ya9ra 5 snin wmba3d ykali l7ayt kilbhim
lhadra dia n7ab yesma3ha lpresident
bach na7ilak dork 3lla souffrance ta3 les residents
premiere année f l'emphie vilvil

fi ramdan la chaine ta3 resto tebda 3la sa3tin
les chambre mechehom des chambres ahom des cages
goul lelwizara hadouma 3bad mechehom des sauvages
3ajal l9raya tay7olhom la9dar
les refugés ta3 kosovo balak 3aychin kher menhom
hadia 7atchi koun na7kilak tgouli 7ira
fi bladna les professeurs darbohom fel massira
kiwaslat kimaka mab9atch 7ata hadra
b9at ghir lherba

yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih
yak hna makan walou walou walou khalini nrou7 elhih

weyn weyn

weyn weyn weyn weyn lblad hadia hak ray7a tro7
weyn weyn l'avenir ta3na dork ra7 ykoun
weyn weyn fahamni fhad la7yat kifah eddor
wlad les riches 3aychin w wlad cha3b ray7a tfou7
7naya lkol nchoufo fihom kifah ydiro lmonkar
ga3din kima l9arnit liyesre9 weyseyeb l'oncre
nass 7aret l3ad adoma kifah 3amlat
kifah 9dar fi 3am yabni villa wmnte7t 7wanet
zid garage fih sel3a li matabtach
3ando khyote fel7oudoud yakhdam tomobilat zh
kolech cache swarad tji f sachet
badal lmatricule wfaci numero ta3 chasset
zid guiss guiss jri wbi3 les cartes grises
la piece les pneus w les caplocliques w les parbrises
fswarad ybaznass les licinses ta3 moujahed
wyidir 3and notaire procuration bla chahed
wlta7t cha3b ja3 wladou ahom maklawch
ysa9ci 3la chahria lakan viraw wla mavirawch
lyiesre9 aho 3aych wli yekhdem yettaych

3ladika meddomar lghachi kol wlla hayj
weyn weyn lblad hadia hak ray7a tro7
weyn weyn l'avenir ta3na dork ra7 ykoun
weyn weyn fahamni fhad la7yat kifah eddor
wlad les riches 3aychin w wlad cha3b ray7a tfou7
w le piiiire aho lhih drab lakbiir
lgaz hydrocarbure w les pudre 3andhom pur
mala jbad melbir w3amar lbarmil
lblad tweli mur wtrib kilmur ta3 berlin
ahom baynin la3bad liyemn3o lewlin
litchofhom mhenyin wbelmal mraffin
tlgahom 7akmin partout f les domaines
commerçant apportateur brociste entreprneur
lydera7 f les doses ta3 cima wel gravi
wlcontrol kavi ygoul c bon kolech safi
dossier passé bah lfayda tro7 fe jibb
koun da3wa dia trib tji fia wla tji fik
kolech permi khatak makanch les interdit
rachwa serbi serbi godra mrebi drahmo yerbi
men bekri lghrama li tjih ta3 le tresor
ykhalseha b 4*4 marque general motors
w meskin diplome ta3 cha3b aho y3ayat
l'ingenieur w l'architecte aho lhih ykali l7ayt
3adik ness lkol ahi karhat chi ada
tchouf meme les couples 3ado harbin l canada
weyn weyn lblad hadia hak ray7a tro7
weyn weyn l'avenir ta3na dork ra7 ykoun
weyn weyn fahamni fhad la7yat kifah eddor
wlad les riches 3aychin w wlad cha3b ray7a tfou7
chouf cha3b krah wgal ani 3yite
wladou des esclaves ykhedmo kima l3abid
dolm 3gabhom fe dhar aho ga3d yejled
wlgalb tellement jmed wele3roug blberd ahi ga3da tejmed
dawar wajhak talga lport fih lamlayar

sal3a ga3da t3adi we lkhllass bechkayer
wach sayr tchouf la marchandise ahi tetrama
l7em ta3 l'australie wel9ach ta3 lbala
jma3a tal3a habta wlakraten tro7 dork
dhab ta3 souria wdokhan li jay me turk
les canettes ta3 les bars les pastices ta3 l'espagne
demo me taywan cheroki wlgold star
nasta3raf bihom lam3alim les grosses tetes
li 3agbo fel7did dobai wel imarate
la9natar ydoro w chek bel euro
fra7ba moul nasba yet7asb 3a zouz dorro
weyn weyn lblad hadia hak ray7a tro7
weyn weyn l'avenir ta3na dork ra7 ykoun
weyn weyn fahamni fhad la7yat kifah eddor
wlad les riches 3aychin w wlad cha3b ray7a tfou7

Ndir"rap

hih a Lotfi 3lah dir f rap mala
Yeah koul khatra ngoul nhabess
koul khatra ngoul nbettel
bessah ma nekderch
ak ta3ref we3lah
ki nchouf edhoulm impossible nebka saket
mouhal nghamedh 3iniya
ou manesma3ch nel3abha raged
msaken nass li gelbha hnaya dima m3ammer
L'avenir tchoufou m3awer ou l morale ta3houm mdemmer
Nkhemmem à font 3el future kifah rah youkhrej
Mechni rah netferrej ou nessenna wektah tofrej
Mechni atrech mechni keddab ga3ed yterrech
Esma3 klami khatak men gelbi ga3ed nkherej
Rap rap hip hop hop dima hak hak
Hat l micro ehki 3el hek ehki win rak bark
Dork koulech tbedel fhad l'époque

El fokr yoktel akther men les bombes Tomahoke
E choc ja kbir dhgil même s3ibe
Dhehroulhoum les paroles ta3i flou fihoum l3ibe
Grib ykhalsouni bach nehhi chi ada
Hadouma sah douab ou kleb
Ma 3embalhoumch belli ana
ndir rap 3la jal wled lbled 3a jal le3bed li bkèt
3a jal dholm 3a jal lhem 3a jal le3dhab
ndir rap khatak wled chaab hna yeshakouna
Même lakan khrin madha bihoum yougtlouna
Ndir rap werrouh nherrech mes paroles
Contre wahd le3bèd li 3endhoum gelb ki ta3 Charone
Mechhoum ta3 bachar mafihch khir m3abbi cher
Jhar nhar jbed les chars ou jer 3a cha3b bah mat mecher
We njer 3bèd li ymeddou fel wou3oud
Yekdbou 3la nass kima sehara ta3 Feraoun
Tnefkhou me cheb3a we ykhafou me chari3a
Yekrhou chaab kima bouch yekrah chi3a
3laha lhogra li srat jamais nensaha
Le3bèd ay techfa 3laha hna berjalha bensaha
Sma3ha mlih hadia ghnaya ta3 vengeance
Faha des violent b les paroles b la violence
Rap wella risque mechni hna touriste
Rsasse kader ygissek kima gass les journalistes
Puisque lmousse that ou rah yougtelna
Même lakan nmoutou chaab yechfa belli goulna
ndir rap 3la jal wled lbled 3a jal le3bed li bkèt
3a jal dholm 3a jal lhem 3a jal le3dhab
ndir rap khatak wled chaab hna yeshakouna
Même lakan khrin madha bihoum yougtlouna
Ndir rap bach ngoul sah mech bech nmed el faux
Nejbed les défaut be niveau lfoug lazmetna nwalfou
Il faut contrôler el combat contre el lhogra

Saillait tsaigna l contra
Roh ehder wech kayen 3elli mkhebbi
3elli bayen 3elli khayef 3elli khayen
3elli ykhemem 3elli ykhèmer
Ay kheyer teyech lehwayej li ma yhemouch
La me3na ma ydhorouch en plus sur ma ynef3ouch
matkouch kif li hab ywelli hna nassar
Rah getta3 rouhou bel ghna commercial
Hab yettechher fi smana wella fi chher
Yehssab fe rap mengacha ou gel fi ch3er
Ak ghalet khatak hadhaya genre ma fihch le3b
Ehki 3el houzn li fel gelb ta3 chaab
Faha ta3b faha 3ahd faha wa3d
Faha tna33et faha erro3b yjik mba3d
Og3ed khelli mokhek wehdou hnaya yfakker
Eshar fellil wella m3a sbah nod bekker
Ekteb kelma tkoun 3endha 1000 nma3na
Goul fi gelbek belli hetta taya lehna
ndir rap 3la jal wled lbled 3a jal le3bed li bkèt
3a jal dholm 3a jal lhem 3a jal le3dhab
ndir rap khatak wled chaab hna yeshakouna
Même lakan khrin madha bihoum yougtlouna

science f'rass

lktiba bdat 3andha 30 alf sana
kil insan kan ysawar l7ayawan chams w sma
bessa7 les dessins makanouch yfahmou mli7
3adik had l3asr esmou ma 9abl tarikh
7tan jwayah 3000 9bel sana lmiladia
dahrat lpictogramme ya3ni lkitaba taswiria
kano ysawro wy3abro 3la fikra bel achkal
za3ma lmotalat ya3ni 7arb w saken ya3ni salam
bdawha les sumeriens belkitaba lmismaria
esmha cuniforme ya3ni achkal handacia

wmenba3d jaw lfara3ina daro lhiroughlifia
rousoumat lem3a9da galbouha 3alamat ramzia
des signes sahlín kima darou siniyine
7tan jaw lfini9iyine w chouf kifah kanou fay9ine
galou ramz lekbir nketbo meno ghir tarf
hadak tarf yweli sawt wadak sawt yweli 7arf
wak ta3raf men ba3d m3a l7adara liounania
darou belfekra dia l'alphabet b latinia
w la3rab bel3arbia jabou l7orof l arania
wbelkhatt nabati ketbo l ayat l9or2ania
sinon fi bladna kanat laktiba libia
telgaha hna maktouba bnaw3ayn mel abjadia
li foug la9bar ta3 macinissa wesmha noumidia
w tania tifounagh wey3aytolha lbarbaria
wetlonsate le7kaya 9bal l9arn l3ichrine
jwayah 1826 darou 7orof lelmakfoufine
7ata lmossi9a bah sure matetensach
daroulha ktiba special w semawha solphege
w kihaj l3alam b les guerres w les drames
lektiba hajat bel morse w telegramme
wm3a l'informatique wellat tgadam tamtam
7ata tbadal language wella code bel'algorithme
welyoum bel sms 3ad signal electronique
les ondes yevoyagiw men satellite l satellite
chkoun li kan ygoul 3andha alaf essinin
l7kaya bdat b taswira fl7ayt belyedine
mala t3alam wsa9ci 3al7wayj li dayra bik
matgolch ahom tafhin khatak kol 7aja rahi tfid
zid dir fi balak had tarwa jamais takhlass
khatak l9ima ta3 l3abd c la science li ferrass
lehwa lidayr foug la terre ma3moul blgaz w la poussiere
ça ve dire sma c une couche li nsemiwha l'atmosphere
faha sab3 taba9at differentes epaisseur
c trop a7fad ghir lawla li esmha la troposphere

faha les masver ya3ni lahwa li yat7arak
ky3oud skhoun yatla3 lfoug ky3oud bared yahwed lta7t
wyeb9a ydour fhad cercle wydir circuit cyclique
welwazn ta3 had lahwa esmo pression atmospherique
ya3ni daght ljawi fi blays fort w fi blays d3if
lehwa li binathom y3oud yazrab weymed ri7
y3aytolhom des pndes d'entecyclon et de pression
teba3 la suite 3andha relation m3a la question
lma m3a chams yetbakhar weyweli gaz
wani goltlak kiyeskhen lazem yetla3 lfoug khlass
wmba3d yelga lbard fel irtifa3at
la vapeur tweli liquide weltema ta3tina s7ab
et comme lma 3ambalna makhdoum d'origine
bdarra ta3 oxygene w zouj darrat ta3 hydrogene
donc ra7 ycharjiw s7ab y9assmouh l zouj
melta7t 9otb saleb w melfoug 9ptb moujab
et comme toujours a7fadha hadi f rass
bin plus w bin moin dima taw9a3 la mass
s7ab m3a s7ab wlla s7ab m3a lard
kayn des charges electriques li nsamiwha 7naya lbar9
ensuite rak 3embalek wach tesma3 tol menba3d
tafliga fessma li nsamiwha 7naya ra3d
normalement tji en meme temps m3a l'eclairer
bsa7 sor3at sawt a9al men sor3at la lumiere
mala t3alam wsa9ci 3al7wayj li dayra bik
matgolch ahom tafhin khatak kol 7aja rahi tfid
zid dir fi balak had tarwa jamais takhlass

rap ta3 zwawla

Yeah yeah la section representa
antar baida hamdi Lotfi double kanon
Hadaya rap taa zwawla li hyathoum mora
Chaab lyoum maana koul contre lakamora
Roh jib el combat zid gilet par balle
Charger ou manevrer tkech ta ta ta (2)

Oun démarrer on force Rani mcharger a font
F denia ya tkoun sghir Ya tkoun meclasser maa les grands
Sinon yekraziwek surtout lwekt ada
Chaab taana hna mabkach ytgher dok belmadda
Wllet ada men wala dar album
Bah yofkhor 3a shabou ygoul gouddamhoum ani fort
Goulli chkoun li kan yekdeb hna des paroles
Rah rechercher ou dangereux kif alkapone
La mort mechni khayef menha ani ambali
Mahma rah n3ich yji nhar ou tji dalti
3ladika hadi mecha ghnaya hakak
Me3moula lweld chaab li hab yerbeh fhad lehyat
Mala hat el micro hna ma nedehchouch
Nehdrou fi placet les jeunes li makedrouch
Maalich netficha nwelli or la loi
Nebka dima hna ndir fe rap taa zwawla
Hadaya rap taa zwawla li hyathoum mora
Chaab lyoum maana koul contre lakamora
Roh jib el combat zid gilet par balle
Charger ou manevrer tkech ta ta ta (2)
Hadaya rap taa zwawla mabkach yerja3 lawra
Ma3moul loulad chaab ydirou bih lehna tawra
Mala arwah ahcher lakamora m3a dawra
Madam denia mdelma ou la justice wellet lawra
Msawra fel hayt mizane on équilibre
Pourtant les jeunes lyoum am mahboussin mech houm libre
Li hab ydir haja ygouloulou tol makanech
Bah y3oud ytayech yrouh b3id ma ybanech
We3lah wled lekleb ydirou kima ka
Goulli kifah ndir bah nehhi chi ada
Chi ada nass bezzaf khayfin ou saktin
Rissahoum habtin ou yeddihoum mrab3in
Rak b3id galouli rak terbeh fel 3ib
Ki tebka tehder hak ykasrouk ou twelli 3aib

Ma3lich khalli wled chaab lyoum yesm3ou
Ou yefhmou koul belli kayen slah essmou
Rap taa zwawla li hyathoum mora
Chaab lyoum maana koul contre lakamora
Roh jib el combat zid gilet par balle
Charger ou manevrer tkech ta ta ta (2)
Ki nchouf edoulm ydour bara gouddam 3inia
Nhad noukhrej tol nkesser byeddia
Gia ygablouni même koul hna bel pia
Manesta3ref bwalou nhijou kima daret denia
Khali toudkhel fi ba3daha tkharbet fi ba3daha
Même tji lyoum lmout wellah la 3embali baha
Khalli tech3el ennar mel youm hatta ghoudwa
Khtak le3bad hadoum lazmetelhoum ghir l kouwa
Bessah lakan hekmouk yjibou 3lik elhak
E dossier ta3ek ywelli m3abi bellourek
3endhoum des preuves y 3adbouk bihoum bezzaf
ou mba3d twelli tousket khtak t3oud tkhaf
3adik lazem tfik ou mateghletch khlass
mbiynoulhoum belli wled zwawla hna 3andhoum ferrass
mechhoum des sauvages ou mechhom ta3 des cages
mechhoum hwayech thabethoum bles claches
L message taana yebka kbir mechou sghir
Ygoulek l3akss bakhil ou jamais yhab lkhir
Aw yghir menek twelleh mala ntaya
Dima hat fi balek belli leghna adaya
Rap taa zwawla li hyathoum mora
Chaab lyoum maana koul contre lakamora
Roh jib el combat zid gilet par balle

Résumé

Le français est intégré dans le parlé des jeunes et utilisé d'une manière spontanée, inévitable et algérianisée sous forme d'emprunt. Cette créativité langagière et ce mélange des deux langues se fait parce que même le parlé du quotidien des jeunes est influencé par le français.

Mots clés

Emprunt, rap, contact des langues, intégration, créativité langagière, catégorie d'emprunt.

Summary

French is integrated into the talk of youth and used in a spontaneous way, inevitable and algérianisée form of borrowing. This linguistic creativity and the mixture of the two languages is because even talked about the youth newspaper is influenced by the French.

Keywords

Borrowing, rap, language contact, integration, linguistic creativity, borrowing Category.